



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС**

ДЕЛОВОЙ

ЮНИТА 5

МОСКВА 1999

Разработано Н. Б. Питерских

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС

Деловой

Юниты 1–9: Введение в бизнес. Общие проблемы экономики. Коммерция. Маркетинг. Реклама. Офис. Финансы. Менеджмент. Деловая корреспонденция. Переговоры и контракты.

ЮНИТА 5

Содержит тексты по специальности.
Темы: “Банковское дело, бухгалтерский учет, биржа, финансы и кредит во Франции”.
Сопровождается грамматическим тренингом и ролевыми играми.

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ №3.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ	5
КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ	5
МЕТОДИКА JOUR 3	6
КАК УЧИТЬ НОВЫЕ СЛОВА И ИДИОМЫ	6
АУДИОКУРС СГУ (FA)	6
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	7
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	8
LEÇON 1.	9
Jour 1. La banque	9
Jour 2. La banque (suite)	12
Jour 3.	14
Jour 4. Effectuer les opérations bancaires. Devoirs	17
Jour 5. Pour quelles services s'adresse-t-on aux banques?	21
LEÇON 2.	26
Jour 1. Le crédit documentaire	26
Jour 2. Le système bancaire et financier en France	29
Jour 3.	30
Jour 4. Correspondance et documentation d'affaires	33
Jour 5. Devoirs	41
LEÇON 3.	48
Jour 1. La comptabilité	48
Jour 2. La comptabilité (suite)	50
Jour 3.	52
Jour 4. Devoirs	55
Jour 5. Qu'est-ce qu'un bénéfice? Qu'est-ce qu'un bilan?	65
LEÇON 4.	66
Jour 1. La Bourse	66
Jour 2. La Bourse (suite)	67
Jour 3.	71
Jour 4. Devoirs	73
Jour 5. Bourse: les dix commandements	76
LEÇON 5.	79
Jour 1. Les impôts – les syndicats	79
Jour 2. Les impôts – les syndicats (suite)	82
Jour 3.	85
Jour 4. Devoirs	88
Jour 5. La fraude fiscale	90
ГЛОССАРИЙ*	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

- Банк.
- Кредит.
- Банковская система во Франции.
- Деловая переписка и документация.
- Бухучет.
- Баланс.
- Инвестирование.
- Биржа.
- Налоги.
- Профсоюзы.

КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ 5

Курс «Французский язык для экономистов» предназначен для студентов по специальностям «Экономика», «Менеджмент» и «Лингвистика», продолжающих изучать французский язык после прохождения Базового курса французского языка (Юниты 1-8).

Юнита 5 состоит из 5 уроков, рассчитанных на изучение в течение 5 недель. Каждый урок изучается в течение одной недели. 5 дней студент изучает материалы урока, затрачивая на это не менее 1 часа в день. 6-ой день – это аудиторное занятие (2 учебных часа), на котором тьютор проверяет самостоятельную работу студентов. После изучения всех уроков юниты проводится контрольное тестирование.

Юнита рассчитана на ежедневные самостоятельные занятия.

Первый день (Jour 1) учащийся работает с текстом по специальности, читает и переводит, пользуясь рекомендованными словарями.

Второй день (Jour 2) студент работает с другим текстом по специальности.

Третий день (Jour 3) отводится на отработку новой лексики. Студент выполняет задание на перевод с русского на французский предложений, содержащих лексику урока.

Четвертый день (Jour 4) отводится работе над творческими заданиями и тренингами по теме урока.

Пятый день (Jour 5). В этом разделе урока дан текст на письменный перевод с французского по тематике урока.

На аудиторном занятии (Jour 6) тьютор проверяет правильность выполнения заданий урока.

КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

- Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 1995.
- Гавришина К.С. и др. Dictionnaire commercial et financier. M.: Vikra, 1993.
- Мачковский Г. И. Французско-русский юридический словарь. М.: Руссо, 1995.
- Le Nouveau Petit Robert. P., 1994.
- Щерба В. Л. Русско-французский словарь. М., 1995.

Учебники и пособия

- Кистанова Л.Ф., Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке. М., 1995.
- Danilo M., Taurin B. Le français de l'entreprise. P.: Clé International, 1990.
- Gaillard B. Pratique du français de A à Z. P.: Hatier, 1995.

- L'homme et l'économie mondiale / Larousse encyclopédie thématique mémo. P.: Larousse, 1995.

Помимо аудиокурса СГУ FA, прилагаемого к данной юните, мы рекомендуем Вам для развития практики восприятия французской речи на слух слушать радиопередачи Radio France International на средних и коротких волнах, и, если есть такая возможность, смотреть программы TF5, M6 и другие франкоязычные телеканалы.

МЕТОДИКА JOUR 3

Эта методика заключается в том, что Вы отработываете определенные понятия и конструкции делового французского, употребляющиеся в текстах коммерческих соглашений, законов, регулирующих эту сферу, в контрактах, в деловой переписке и т.п.

В левой колонке помещены слова и словосочетания, содержащиеся в тексте урока. Вам надо найти их в словаре, узнать все их значения и случаи употребления по словарю, а затем выполнить перевод с русского на французский фраз, содержащих это слово.

КАК УЧИТЬ НОВЫЕ СЛОВА И ИДИОМЫ

Все новые слова и идиомы выпишите в тетрадь (рукописный словарь), сопровождая русским переводом. Повторяйте их каждый день, затрачивайте на это не менее 15 минут.

АУДИОКУРС СГУ (FA)

Тексты уроков (Jour 1–2) записаны на пленку – аудиокурс СГУ FJ-01-03.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Оформление перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Укажите сумму перевода. 2. Укажите полное имя получателя перевода, номер его счета и адрес банка. 3. Укажите номер счета, с которого снимается сумма перевода. 4. Закончите письмо формулой вежливости.
2	Оформление взноса на счет (можно писать на визитной карточке)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Укажите номер счета, на который вносится сумма. 2. Укажите сумму. 3. Укажите наименование банка-чекодателя. 4. Формула вежливости.
3	Порядок опротестования чека (возможно телеграммой)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Укажите номер чека. 2. Укажите, на чье имя выдан чек. 3. Укажите сумму чека. 4. Укажите дату выдачи чека. 5. Укажите причину опротестования (потерян или украден). 6. Формула вежливости.
4	Составление резюме	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его структуру и обращая внимание на основные идеи и логические связи. 2. Прочитайте текст во второй раз – детально, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами. 3. Разработайте план резюме в соответствии со структурой исходного текста. 4. Обозначьте логические связи между частями резюме. 5. Напишите резюме в соответствии с разработанным планом; используйте в нем ключевые слова исходного текста, но избегайте употребления фраз и языковых конструкций, содержащихся в исходном тексте, без изменений; старайтесь употребить наименьшее количество слов ($\frac{1}{3} - \frac{1}{4}$ от их количества в исходном тексте).

№ п/п	Умения	Алгоритм
		6. Прочитайте полученное резюме, проверяя его орфографию, пунктуацию, согласование грамматических конструкций, а также стиль.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

Умения 1, 2, 3 и 4 отрабатываются на активном занятии.

LEÇON 1

УРОК 1

JOUR 1

ДЕНЬ 1

 Lisez et traduisez.

La banque

Paul Jones, étudiant américain, titulaire d'un M.B.A., est en France pour faire des stages dans des firmes industrielles et commerciales et se familiariser avec les techniques françaises. Il va à la banque, il y a une agence de la Société Générale à deux pas du foyer d'étudiants où il réside.

Les clients font la queue aux guichets. Paul attend son tour.

Paul: Mademoiselle, j'ai un chèque à toucher...

La guichetière: Il faut endosser votre chèque, Monsieur, c'est-à-dire écrire "Pour acquit" au dos et signer.

Paul: Voici.

La guichetière: Il faut remplir un bordereau de versement à votre compte, en voici un.

Paul: Mais, je n'ai pas encore de compte, je vais justement en ouvrir un...

La guichetière: Si vous n'avez pas encore de compte, vous ne pouvez pas toucher ce chèque, il est pré-barré.

Paul: Qu'est-ce que cela veut dire?

La guichetière: Vous voyez ces deux barres parallèles en travers du chèque, cela veut dire que ce chèque doit être déposé sur un compte: on ne peut pas vous donner d'argent liquide.

Paul: Que c'est compliqué! Alors, je vais commencer par ouvrir un compte, j'ai 3000 dollars.

La guichetière: Mais, Monsieur, je ne peux pas accepter des dollars pour ouvrir un compte en francs français. Il faut d'abord changer vos dollars. Attendez, je vais me renseigner...

Quelques instants plus tard, la jeune fille revient:

La guichetière: Excusez-moi, Monsieur, de vous avoir fait attendre, mais je suis seulement en stage dans cette banque, et je ne connais pas encore bien tous les services, alors je préfère demander.

Paul: Vous êtes stagiaire, vous aussi!

La guichetière: Oui, pourquoi?

Paul: C'est merveilleux, moi aussi! Je suis venu en France pour faire des stages dans l'industrie et le commerce! Mais, dites-moi ce que je dois faire de mon chèque.

La guichetière: C'est l'heure de la fermeture, maintenant...

Paul: Permettez-moi de vous inviter à prendre un verre, vous m'expliquerez le fonctionnement de la banque.

La guichetière: D'accord. Je vais vous rejoindre à la terrasse du café en face dans quelques minutes.

A la terrasse du café.

Paul: Je ne me suis pas présenté: je m'appelle Paul Jones, j'ai une maîtrise en administration commerciale et je viens de New York.

La jeune fille: Je m'appelle Virginie Lefranc, j'ai un diplôme d'H.E.C. et j'habite Paris.

Paul: Vous savez, la banque, en Amérique, c'est beaucoup plus simple! Le même employé peut tout faire: encaisser un chèque, verser de l'argent...

Virginie: Ouvrir un compte?

Paul: Non, pour cela il faut s'adresser à la personne chargée des nouveaux comptes, il faut remplir un formulaire avec toutes sortes de renseignements, déposer sa signature et une somme d'argent pour ouvrir le compte et l'on reçoit un petit chéquier provisoire en attendant que les chèques définitifs soient imprimés avec votre nom, votre adresse, votre numéro de téléphone et aussi votre numéro de compte...

Virginie: Ici, aussi, sauf que vous n'avez pas de chèques provisoires. Autrefois il y avait des chèques omnibus qui permettaient de retirer de l'argent de votre compte en attendant le carnet de chèques qui vous est envoyé une dizaine de jours après l'ouverture de votre compte; mais on les emploie de moins en moins car maintenant la plupart des agences sont équipées en informatique, ce qui permet toutes les opérations: retraits, virements etc. ...

Paul: Tout à l'heure vous m'avez dit que mon chèque était pré-barré, pourquoi fait-on cela?

Virginie: Pour votre protection. C'est pour décourager les voleurs.

Paul: Je ne comprends pas.

Virginie: Si vous perdez votre portefeuille et votre chéquier, celui qui les trouve, ou celui qui les a volés, ne peut plus se présenter à la banque pour encaisser un chèque en imitant votre signature, car il ne peut pas obtenir d'argent liquide et s'en aller. Il doit déposer ce chèque sur son compte. S'il a un compte, il est connu. On peut suivre le chèque et retrouver son bénéficiaire.

Paul: Ah, je comprends, c'est comme aux Etats-Unis lorsqu'on écrit "For deposit only" au verso d'un chèque avant de l'endosser.

Virginie: Oui, mais comme les chèques sont pré-barrés depuis 1978, c'est-à-dire que les barres sont imprimées sur tous les chèques, on est sûr de ne pas oublier.

Paul: On ne peut pas faire de chèque au porteur alors?

Virginie: Si, mais le porteur doit avoir un compte. Il peut endosser le chèque au profit d'un autre bénéficiaire, et ainsi de suite, mais le dernier devra

déposer le chèque sur son compte. Ainsi, on pourra toujours remonter d'endossataire en endossataire jusqu'au premier bénéficiaire. En tout cas, ce qu'il ne faut pas faire, c'est un chèque en blanc!

Paul: Qu'est-ce que c'est?

Virginie: C'est un chèque signé, mais sans montant indiqué.

Paul: Oui, bien sûr, le bénéficiaire peut écrire le montant qu'il veut! A ce propos, comment appelle-t-on un "mauvais" chèque?

Virginie: Vous voulez dire un chèque dont le montant est supérieur à la somme que vous avez en dépôt à la banque? C'est un chèque sans provision. C'est interdit par la loi et vous pouvez passer en correctionnelle pour émission de chèque sans provision, c'est considéré comme un acte d'escroquerie.

Paul: En correctionnelle?

Virginie: Oui, vous êtes passible d'une peine de à 5 ans de prison et le tribunal correctionnel peut également vous condamner à une amende de 3 600 à 36 000 francs.

Paul: Ah, voici le garçon, que désirez-vous boire?

Virginie: Un Coca.

Paul: Alors, deux Cocas, s'il vous plaît. C'est ainsi que l'on dit "Coke" en France?

Virginie: C'est plus vite dit que Coca-Cola! Demain, dès l'ouverture de la banque, je vais prendre rendez-vous pour vous avec le sous-directeur de l'Agence, Mme Leblanc, pour votre ouverture de compte, comme cela vous n'attendrez pas. Il faudra apporter votre carte nationale d'identité, enfin, je veux dire, votre passeport, dans votre cas, ainsi qu'un certificat de domicile ou quittance de loyer et une feuille de paye.

Paul: Mais, je n'ai pas tout cela!

Virginie: En tout cas, il faut faire la preuve que vous êtes stagiaire et que vous demeurez dans un foyer d'étudiants. De toutes façons, vous allez déposer 3 000 dollars, enfin l'équivalent en francs français, c'est une provision suffisante.

Paul: Merci, Virginie, pour tous ces renseignements, j'ai l'impression que maintenant, je comprends beaucoup mieux le système bancaire français.

Virginie: Merci, Paul, pour ce bon Coca, et à demain.

Vocabulaire

agence (*f*) – отделение банка

chèque (*m*) – чек

toucher un chèque – получать по чеку

endosser un chèque – индоссировать (делать передаточную надпись) чек

encaisser un chèque – инкассировать чек

chèque en blanc – чек, подписанный без указания суммы; чек на предъявителя

chèque sans provision – чек без покрытия

carnet (m) de chèques } чековая книжка
chequier (m) }

bénéficiaire (m) (de chèque) } чекодержатель
porteur (m) (d'un chèque) }

montant (m) – сумма

escroquerie (f) – мошенничество, жульничество

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Lisez et traduisez.

Le lendemain, dans le bureau de Mme Leblanc.

La banque (suite)

Mme Leblanc: Vous avez maintenant un compte dans notre banque. Nous vous enverrons un relevé bancaire deux fois par mois pour vous permettre de connaître la position de votre compte. En plus des avantages bien connus que votre qualité de client vous confère, je désire attirer votre attention sur d'autres services de la banque. Nous pouvons, par prélèvement automatique, régler pour vous vos factures de gaz, d'électricité, votre redevance de téléphone, votre taxe de télévision, votre loyer etc... sans que vous ayez à vous en préoccuper. Voici des R.I.B., des relevés d'identité bancaire, que vous pourrez remettre aux administrations intéressées si vous voulez bénéficier de ce service. De même vous pouvez en donner un à votre employeur pour que votre salaire soit viré directement à votre compte. Si vous êtes temporairement gêné financièrement, la banque peut vous consentir un découvert, c'est-à-dire que nous honorerons vos chèques, même si la provision est insuffisante, moyennant un intérêt, bien entendu. J'attire aussi votre attention sur notre service des titres: un expert financier peut vous conseiller pour votre portefeuille, et vous aider dans vos investissements, dans le placement de vos disponibilités et effectuer vos transactions boursières, c'est-à-dire vos achats et ventes d'actions et d'obligations. Je peux aussi vous conseiller un très bon placement: notre contrat épargne-logement à 5,25% d'intérêts nets d'impôts c'est le meilleur financement immobilier.

Paul: Merci beaucoup, Madame, mais je ne suis ici que temporairement.

Paul redescend du bureau de Mme Leblanc, tout joyeux:

Paul: Voilà, c'est fait, j'ai un compte ouvert maintenant, grâce à vous. Merci, Virginie! Je vais même avoir une Carte Bleue qui, à ce que j'ai compris, est non seulement une carte de crédit, mais aussi une carte qui va me permettre d'avoir accès aux D.A.B., aux distributeurs automatiques de billets, 24 heures sur 24 et de tirer jusqu'à 1800 francs par semaine où que je me trouve en France! Mais, je ne sais pas si je vais m'en servir...

Virginie: Pourquoi? C'est très pratique! Vous pourrez même utiliser les G.A.B., les guichets automatiques de banque, si vous voulez faire des opérations plus complexes que de simples retraits de fonds...

Paul: Mais, je n'aurai plus le plaisir de vous voir! En attendant, voici mon chèque endossé à verser au crédit de mon compte et maintenant veuillez me donner 500 francs.

Virginie: Parfait, il n'y a plus de problème. Voici votre reçu.

Paul: Et mon argent?

Virginie: Il faut attendre que le caissier vous appelle. Quand ce sera votre tour, vous irez à la caisse pour toucher votre argent. Au revoir Paul.

Paul: Merci. Au revoir Virginie, et à bientôt, j'espère.

N.B. La description des opérations d'ouverture de compte s'applique aux ressortissants français. Dans la réalité, Paul Jones aurait un compte "Etranger". Depuis 1993, les ressortissants des pays de la C.E.E. peuvent ouvrir des comptes en devises dans les banques françaises, et les banques de ces pays peuvent aussi ouvrir en France des succursales qui offrent leurs services aux Français, dans l'attente de la matérialisation de l'écu comme monnaie unique européenne, conformément aux accords de Maastricht.

Vocabulaire

relevé (*m*) bancaire – документ, содержащий характеристики банковского счета

positon (*f*) d'un compte – состояние счета

prélèvement (*m*) – снятие денег (со счета)

facture (*f*) – счет

virer – переводить, перечислять

découvert (*m*) – краткосрочная ссуда

honorer (un chèque) – оплачивать (чек)

investissements (*m pl*) – капиталовложения

placement (*m*) – вложение капитала
disponibilités (*f pl*) – наличные средства
épargne-logement (*m*) – сберегательный вклад
intérêt (*m*) – процент
net d'impôts – за вычетом налогов, освобожденный от налогов
financement (*m*) – финансирование
carte (*f*) de crédit – кредитная карточка
distributeur automatique de billets – банкомат

JOUR 3

ДЕНЬ 3

1. Traduisez du russe en français.

Position d'un compte Он сегодня идет в банк, чтобы справиться о состоянии своего счета.

Agence, prélèvement Рядом с моим домом находится отделение банка, я хожу туда снимать деньги со счета.

Disponibilités,
carte de crédit У нее не было наличных денег, зато было кредитная карточка, и она смогла заплатить.

chéquier В его чековой книжке напечатаны его имя, адрес, номер телефона и номер счета.

Encaisser un chèque,
verser de l'argent Один и тот же служащий может и инкассировать чек и перечислить деньги.

Compte	Он открыл счет в отделении банка, находящегося рядом с его домом.
Chèque en blanc, montant	Она получила чек на предъявителя без указания суммы.
Chèque sans provision, escroquerie	Закон запрещает выдавать чеки без покрытия, это считается мошенничеством.
Un découvert, honorer	Банк может выдать вам краткосрочную ссуду, то есть, он будет оплачивать ваши чеки.
Compte, virer	Мы оплатим ваши счета и переведем заработную плату прямо на счет.

2. Traduisez du français en russe.

Nous vous enverrons un relevé bancaire deux fois par mois pour vous faire connaître la position de votre compte.

Une Carte Bleue c'est non seulement une carte de crédit, mais aussi une carte qui permet d'avoir accès aux distributeurs automatiques de billets.

Il vous aidera dans vos investissements, dans le placement de vos disponibilités, il vous conseillera notre contract épargne-logement à 5,25% d'intérêts nets d'impôts. La banque peut vous consentir un découvert, c'est-à-dire que la banque honorera vos chèques, même si la provision est insuffisante.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Etudiez et traduisez.

EFFECTUER DES OPÉRATIONS BANCAIRES

ORDRE DE VIREMENT

Messieurs,

Je vous prie de bien vouloir faire virer la somme de 5000 F, cinq mille francs, au crédit du compte de Mademoiselle Sylvie TIBET n° 4857732 à l'agence de la BNP, 5, rue de Paris à Meudon (92) en débitant mon compte n° 25973001 de ce montant.

Veillez agréer, Messieurs, mes meilleures salutations.

VERSEMENT DE CHÈQUES

Messieurs,

Je vous serais obligé de bien vouloir créditer mon compte courant n° 4658993 des deux chèques ci-joints: l'un d'un montant de six cent trente-cinq francs de la Société Générale, l'autre de deux mille sept cents francs du Crédit Agricole, établis à mon ordre.

Veillez me faire parvenir les bordereaux de remise de chèques correspondants.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

OPPOSITION À UN CHÈQUE

Monsieur le Directeur,

Je vous écris pour faire opposition au chèque n° 75589963 d'un montant de 2 300 F, deux mille trois cents francs, à l'ordre de Monsieur Aymard en date du 1^{er} août 1989. Ce chèque a été perdu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.

Ordre de virement

La somme à virer (en chiffres et en lettres).
Le compte à créditer (titulaire, numéro, banque).
Le compte à débiter (rappel du numéro de compte).

Versement de chèque

Rappel du numéro de compte à créditer.
Montant du ou des chèques déposés et nom de la banque émettrice.
Possibilité d'écrire sur une carte de visite.

Opposition à un chèque

Numéro du chèque, ordre (nom de la personne à qui vous avez fait le chèque), montant et date d'émission.

Cause de l'opposition (perte ou vol). Possibilité d'envoyer un télégramme.

Commentaire

- le titulaire d'un compte → celui à qui appartient le compte
- virer une somme sur un compte → transférer directement une somme d'un compte à l'autre
- débiter un compte → soustraire, prélever une somme d'un compte; le contraire est créditer un compte
- un compte courant → un compte de particulier (il existe aussi des comptes commerciaux)
- deux chèques ci-joints ("s" à "ci-joint" placé après le nom); placé avant le nom, il ne prend pas de "s": "Veuillez trouver ci-joint deux chèques..."
- chèque établi à mon ordre → à mon nom / à l'ordre de M. X
- un bordereau → énumération écrite, à titre analytique ou récapitulatif, de documents, actes, comptes, effets de commerce, etc.
- faire opposition à un chèque → s'opposer au paiement

Quelques conseils pour toutes ces opérations bancaires: envoyez la lettre en recommandé, gardez une photocopie, vérifiez l'exactitude des numéros de compte et des montants des sommes citées.

À noter

Certaines banques ont prévu un imprimé spécial que vous pouvez détacher de votre carnet de chèques et joindre, sans autre explication, aux chèques à encaisser, ou proposent à côté des distributeurs automatiques, des imprimés du même type. Enfin, vous pouvez demander un carnet de "remise

de chèques” si vous avez des chèques à déposer régulièrement (se renseigner auprès de la banque).

Pour l'opposition d'un chèque (service payant), ou la perte ou le vol d'un chéquier, il est important d'agir vite: si vous ne pouvez pas aller à la banque, envoyez un télégramme (un coup de téléphone n'est pas suffisant). Si vous perdez un chèque dont vous êtes le bénéficiaire, signalez-le à celui qui vous a signé ce chèque (le signataire / le tireur). Ce sera à lui de faire opposition avant de vous remettre un nouveau chèque.

Devoirs

I. Répondez aux questions.

1. Qui est Paul Jones?
2. Pourquoi est-il en France?
3. Où habite-t-il?
4. Comment appelle-t-on un(e) employé(e) de banque qui prend soin des clients derrière un guichet?
5. Peut-on aller en prison si on émet des chèques sans provision dans votre pays?
6. Quels sont les autres services de la banque?
7. Pourquoi est-ce pratique d'avoir une Carte Bleue?
8. Est-ce le même employé qui prend le chèque à encaisser et qui donne de l'argent?

II. Développez les sujets suivants.

1. Julie a fait un bon placement, elle a souscrit un contrat d'épargne-logement à 5,25% d'intérêts, nets d'impôts.
2. Où que vous soyez en France, vous pouvez retirer jusqu'à 1 800 francs d'argent liquide par semaine avec notre Carte Bleue.
3. Au fur et à mesure que se développent le commerce et l'industrie, les banques ont vu leur rôle s'accroître prodigieusement.
4. Malgré de nombreux rappels, je n'ai toujours pas reçu de relevé de compte depuis mon dernier retrait.
5. La carte de l'American Express est acceptée dans des milliers de magasins partout dans le monde.
6. Je vais demander à ma banque de me prêter une partie de la somme nécessaire.
7. Ils auront à rembourser leur emprunt avant la fin de l'année.

8. Je n'ai pas tiré sur mon compte depuis un mois.
9. En France, dès l'âge de seize ans, on peut avoir un carnet de chèques: les banques proposent aussi à leurs jeunes clients d'autres services, comme les cartes de retrait d'espèces, qui permettent d'utiliser les distributeurs de billets de banque.

III. Faites une phrase en employant les mots suivants.

Banques — multiplier — agences.

Chèque — encaisser — banque.

Investissements — capitaux — terme.

Retirer — compte — livret.

IV. Jeu de rôles.

On vous a remis un chèque à votre ordre en paiement, mais vous n'avez pas remarqué que votre nom est mal orthographié, que votre client s'est trompé de date: il a écrit 5 janvier 1994, au lieu de 1995 et de plus il y a une différence entre la somme portée en chiffres (qui est le montant de la facture) et la somme qu'il a écrite en toutes lettres. Vous allez à votre banque pour déposer ce chèque. Vous parlez d'abord à la guichetière, puis au sous-directeur de l'agence.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et résumez le texte.

Pour quels services s'adresse-t-on aux banques?

Les services qu'offre la banque à ses clients sont conçus de manière à ce qu'elle puisse accumuler dans son réservoir le maximum de disponibilités.

SERVICE DE CAISSE

La banque a augmenté le nombre de ses guichets pour être plus près du domicile de ses clients et assurer leur service de caisse sans gêne pour eux. Elle leur fournit gratuitement les formulaires de chèques permettant le retrait en espèces pour les paiements courants, le règlement des dettes par envoi au créancier et donc l'alimentation du compte de ce dernier. Un autre procédé, le virement de compte à compte, suppose connus à l'avance les éléments permettant de situer le compte du créancier. Ce virement peut être "automatique", c'est-à-dire résulter d'un ordre donné une fois pour toutes avec des échéances périodiques. Tel est le cas du virement de salaire mensuel et, dans l'autre sens, de la domiciliation des quittances de gaz, électricité, téléphone, eau, radio, télévision, bimestrielles ou annuelles, ainsi rendues payables au guichet de la banque. La carte de crédit permet des achats sans manipulation d'espèces ou de chèques, les factures étant débitées du compte périodiquement. Les **paiements de dépannage** permettent les retraits dans les sièges autres que celui où est tenu le compte. Enfin, les **lettres de crédit** et **accréditifs** et surtout les chèques de voyage, facilitent les transferts pour se procurer des moyens de paiement à l'étranger. En leur adressant aussi fréquemment qu'ils le désirent, des relevés de toutes les opérations passées à leur compte, la banque fournit à ses clients un support de gestion et de contrôle de leur budget.

Bien qu'elle subisse la concurrence des services financiers de la Poste (mandats et chèques), la banque a vu augmenter considérablement son travail matériel par sa fonction d'intermédiaire dans les opérations de règlement, et l'alourdissement consécutif de ses frais généraux lui cause des soucis.

LES SERVICES AUX ENTREPRISES

L'octroi de crédits

Tout règlement requiert l'existence d'une provision préalable, c'est-à-dire d'un crédit au compte ou d'une autorisation de la banque de rendre le compte débiteur.

Les crédits à court terme

Lorsqu'une entreprise vend ses produits à terme, elle doit attendre un, deux ou trois mois pour recevoir le prix convenu, mais elle peut émettre **un effet de commerce** ou traite demandant au débiteur de payer à son banquier. Si elle la garde jusqu'à l'échéance, la traite servira de moyen de recouvrement et elle est assortie de sanctions en cas de non-paiement. Si elle préfère recevoir plus rapidement son montant, déduction faite de certains frais, l'entreprise demande à son banquier d'escompter la traite, ce qu'il fera s'il recueille de bons renseignements sur le débiteur, et il la présentera à l'échéance pour se rembourser.

Plutôt que d'escompter des traites, opération qui comporte des manipulations assez onéreuses, la banque peut accorder un crédit en compte courant. Le montant en est fixé par accord entre banquier et client, en tenant compte de l'importance et de la cause du besoin, des perspectives et des délais de remboursement. Le risque du banquier est évidemment de n'être pas remboursé, ou de subir un retard dans les prévisions de remboursement, c'est pourquoi il étudie avec soin la situation du client, surveille son évolution et fixe une limite maximale à son concours. Dans le crédit en compte courant, les versements faits au compte reconstituent une marge disponible pour de nouveaux retraits, et le client ne paie d'intérêts débiteurs que sur le montant effectif du débit.

Ces crédits servent à reconstituer la trésorerie du client, à pallier les décalages entre les paiements (sorties) et les rentrées attendues, entre les achats de matières et d'énergie et les ventes de produite finis, dans un cycle qui dépasse rarement 6 mois à un an. C'est le domaine du court terme, dont la durée maximale a été fixée à 2 ans.

Les crédits à moyen terme

Lorsqu'il s'agit de régler des investissements, c'est-à-dire des sommes immobilisées en moyens de production, il faut parfois compléter les moyens propres de l'entreprise par des crédits plus longs, qui seront remboursés sur les bénéfices attendus des nouveaux moyens de production. L'équipement en matériel courant doit être, en principe, amorti en quelques années: un crédit à moyen terme (maximum 7 ans) suffira donc et sera remboursé par fractions échelonnées. Au contraire, s'il s'agit de construire une usine ou d'acquérir un matériel lourd, le délai de remboursement pourra s'étaler jusqu'à 10 ou 15 ans, voire davantage: c'est du long terme.

Les crédits à l'exportation

Il existe une classe de concours pour lesquels peuvent être utilisées toutes les formules à court, moyen et long terme, ce sont les crédits à l'exportation. Pour développer ses marchés, une entreprise est amenée à accorder des

facilités de plus en plus longues, surtout si elle veut obtenir la clientèle de pays en voie de développement dont les besoins sont sans commune mesure avec leurs moyens actuels, s'ils n'ont pas de pétrole en contrepartie.

La contrepartie pour la banque

Bien que la banque s'efforce de trouver des ressources qui restent à sa disposition aussi longtemps que nécessaire pour servir de contrepartie à des crédits à moyen ou long terme, elle n'aurait pas pu faire face à la demande accrue par les besoins de la reconstruction il y a 50 ans, puis de la modernisation constamment nécessaire de l'industrie et de l'aide aux pays en voie de développement, sans l'autorisation implicite que lui donnait la pratique de la transformation.

La technique de la mobilisation apporte une soupape de sécurité au banquier. Elle consiste à convertir un débit en engagement d'escompte, en faisant signer au débiteur des billets que la banque peut réescompter à la Banque de France ou au marché monétaire, ce qui lui permet de faire face à l'éventualité où des demandes de remboursement émanant de ses clients excéderaient son encaisse.

Autres formes de concours

En dehors des crédits par caisse et des crédits par escompte, une autre classe de services à la clientèle ne suppose aucun décaissement au moment de leur **octroi**, ce sont les crédits par signature. La banque prête son propre crédit, concrétisé par une signature, à un client qu'elle sait solvable, mais qui est moins connu qu'elle, par exemple d'un fournisseur étranger avec lequel il souhaite passer un contrat important. Ou bien c'est l'Etat qui cherche à avoir le maximum de quiétude sans faire une longue enquête, et pour cela demande un cautionnement bancaire garantissant soit la bonne fin d'un marché administratif, soit le paiement à terme d'un impôt ou d'un droit de douane. La banque se substituera au débiteur principal si celui-ci ne verse pas les fonds à l'échéance, et ce sera à elle de poursuivre le recouvrement de sa créance.

La banque enfin, prête son concours aux entreprises qui cherchent à accroître leurs ressources à long terme en les aidant soit à **augmenter leur capital** par appel aux souscriptions du public, soit à lancer une émission **d'obligations**. Ces opérations exigent le recours à des techniques spécifiques.

LES SERVICES AUX PARTICULIERS

La banque reçoit une bonne part de ses ressources du particulier, qui passera par elle pour placer son épargne, en compte à terme ou en valeurs mobilières. La banque prête ses guichets et ses démarcheurs pour leur

L'*importateur* français, de son côté, ne peut payer, la plupart du temps, que lorsqu'il aura reçu la marchandise.

Les exigences du vendeur et de l'acheteur paraissent donc contradictoires.

Le problème, pour être résolu, implique l'intervention d'un troisième personnage, qui sera le *banquier* de l'acheteur et qui va se substituer à ce dernier pour assurer le *financement de l'importation*. Désormais, le vendeur étranger trouve en face de lui, pour le règlement de sa vente, un banquier qui s'interpose entre lui et l'acheteur pour tout ce qui touche au règlement des marchandises. Le banquier de l'acheteur s'engage directement envers le vendeur à régler pour le compte de son client le prix des marchandises faisant l'objet du contrat. Le vendeur étranger peut donc désormais, en toute sécurité, engager les dépenses que comporte pour lui *l'exécution* du marché. Au moment de l'embarquement, il est certain de toucher effectivement le prix des marchandises expédiées.

Quant à l'acheteur, au lieu de payer son vendeur immédiatement, il réglera son banquier à *l'échéance* convenue, c'est-à-dire, en principe, quand les marchandises arriveront au port de destination.

Le *crédit documentaire* comporte donc essentiellement un crédit sur les marchandises fait à l'importateur par son banquier. Le banquier qui ouvre le crédit *finance* l'acquisition des marchandises. L'expédition par mer de celles-ci donne lieu à l'établissement d'un certain nombre de documents qui les représentent et qui sont remis au banquier qui a réglé le vendeur; ils établissent le droit de *gage* du banquier sur les marchandises.

En pratique intervient enfin un quatrième personnage qui est un banquier du pays vendeur et qui peut jouer un double rôle dans les opérations:

- d'une part, il sert de *correspondant* au banquier de l'acheteur pour tout ce qui concerne la réalisation matérielle du crédit; c'est, de ce point de vue, un simple *mandataire* du banquier de l'acheteur;
- d'autre part, il peut intervenir pour confirmer le crédit ouvert par le banquier de l'acheteur, afin de donner une plus grande sécurité au vendeur. Dans ce cas, le correspondant met en jeu son crédit propre envers le vendeur.

Ainsi donc, le crédit documentaire est une opération de banque à quatre personnages: deux commerçants, le vendeur étranger et l'importateur français; deux banquiers, le banquier français et son correspondant à l'étranger.

Mais, en définitive, le poids du crédit repose essentiellement sur le banquier de l'acheteur.

LES DOCUMENTS. Le crédit documentaire est ainsi défini parce que son ouverture et sa réalisation sont inséparables de certains documents qui constituent de façon précise la garantie du banquier qui a ouvert le crédit. Il repose tout entier sur l'existence, la possession et le *transfert* de ces

documents. Tant que les marchandises voyagent, il n'est pas possible de constituer une avance sur marchandises dans les formes habituelles. Par contre, un droit de gage peut être créé par la détention des documents de voyage représentatifs de la marchandise: le *connaissance*, la *police d'assurance* et la *facture*.

A l'arrivée des marchandises, trois possibilités se présentent:

- Le banquier est remboursé par l'acheteur – ce qui est le cas normal – au moment de l'arrivée des marchandises au port; dans ce cas, il remet les documents contre remboursement et le crédit documentaire prend fin;
- Le banquier n'a pas été remboursé, mais, en considération de la surface du client, il consent, malgré tout, à se dessaisir des documents. Le crédit documentaire prend fin en tant que *crédit gagé* et se transforme en un *découvert* pur et simple. Cependant, ce crédit conserve une supériorité sur le découvert ordinaire, car le banquier connaît la destination précise de ses *fonds*;
- Le banquier n'a pas été remboursé et il désire conserver son droit de gage sur les marchandises importées. Dans ce cas, le crédit documentaire va se transformer en une avance sur marchandises (ou, le cas échéant, en un *escompte de warrant*).

Henri Ardant, *Introduction à l'étude des banques et des opérations de banque* (Dunod).

Vocabulaire

crédit (*m*) – кредит
crédit (*m*) documentaire – документарный аккредитив
crédit (*m*) gagé – ссуда под залог
droit (*m*) de gage – залоговое право
commerce (*m*) – торговля
document (*m*) de transport – транспортный документ
connaissance (*m*) – коносамент, транспортная накладная
police (*f*) d'assurance – страховой полис
passation (*f*) du contrat – заключение контракта
négociant (*m*) – торговец
importateur (*m*) – импортер
mandataire (*m*) – уполномоченный, поверенный, представитель
correspondant (*m*) – 1) банк-корреспондент, 2) корреспондент
exécution (*f*) du marché – выполнение сделки
transfert (*m*) – трансферт, перевод, передача

rembourser – уплатить, возвратить, погасить
fonds (*m pl*) – средства, капиталы
escompte – 1) дисконт, учет ценных бумаг, 2) скидка, 3) процент скидки
warrant (*m*) – 1) варрант, 2) залоговое свидетельство
exécuter le marché – выполнить сделку

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 **Lisez et traduisez.**

Le systeme bancaire et financier Français

Créée en 1800, nationalisée en 1945, la Banque de France a le monopole de l'émission des billets de banque. Elle assure, pour le compte de l'Etat, la gestion des reserves publiques de change, la régularisation des rapports entre le franc et les monnaies étrangères et la surveillance du fonctionnement des banques.

Il existe plus de trois cents banques en France. En outre, plus de quatre cents établissements financiers effectuent en général les mêmes opérations que les banques, mais ne recueillent pas les dépôts de la clientèle, ils travaillent sur des fonds propres et par recours à des emprunts sur le marche monétaire.

Parmi les établissements publics autonomes, les deux plus importants sont: la Caisse des dépôts et consignations qui emploie ses ressources à des placements à court terme sur le marché monétaire; la Caisse nationale des marchés de l'Etat qui prête sa signature (et non de l'argent) pour permettre la mobilisation des créances auprès de la Banque de France ou celles de crédits d'équipement à moyen terme. Des établissements dits "à statut légal spécial", fondés sur l'idée mutualiste, ont souvent bénéficié de concours des pouvoirs publics. C'est notamment le cas:

- du Crédit agricole mutuel (3 000 caisses locales);
- du Crédit mutuel (3 000 caisses locales);
- du Crédit populaire qui regroupe 37 banques organisées pour venir en aide aux petits commerçants, petits industriels et artisans;
- du Crédit coopératif.

Les Caisses d'épargne et de prévoyance sont des établissements d'utilité publique sans but lucratif.

La forte augmentation du nombre des "comptes en banque" en France témoigne du dynamisme des banques. Une part importante de la collecte de l'épargne est désormais assurée par les établissements bancaires et le Crédit

agricole, qui ont élevé le montant de leurs opérations à long terme, et diversifié les formules de crédits bancaires (logement, personnel) en faveur de la consommation.

Pour accroître les disponibilités des organismes prêteurs, le marché des émissions mobilières a été encouragé. De même que sur le marché boursier, on a favorisé l'émission d'actions et leur achat par le public.

Globalement satisfaits des services que leur offrent les banques, les Français sont cependant prêts à faire jouer la concurrence entre elles, en s'adressant notamment à des institutions étrangères, si leur agence traditionnelle décidait de facturer les chèques ou s'ils pouvaient obtenir un crédit moins cher ailleurs. Plus de deux Français sur trois se disent prêts à franchir le pas.

Vocabulaire

émission (*f*) des billets de banque – эмиссия (выпуск) банкнот
dépôt (*m*) – 1) депозит, 2) вклад
emprunt (*m*) – заем, ссуда
marché (*m*) monétaire – денежный рынок
placement (*m*) – вложение капитала, капиталовложение
placement à court terme – краткосрочное капиталовложение
placement à moyen terme – среднесрочное капиталовложение
placement à long terme – долгосрочное капиталовложение
épargne (*f*) – накопления, сбережения
montant (*m*) – общая сумма
caisse (*f*) de dépôts et consignation – депозитная касса
caisse nationale des marchés de l'Etat – национальная касса государственных заказов

JOUR 3

ДЕНЬ 3

1. Traduisez du russe en français.

Passation du contrat,
négociant, exécuter
le marché

С момента заключения контракта, торговец
хочет быть уверенным, что получит деньги
быстро, и что сделка будет выполнена.

crédit, commerce По мере развития торговли и экономики роль кредита возрастает.

Crédit à long terme Банкир открыл своим клиентам долгосрочный кредит.

Crédit à moyen terme, document de transport, connaissance, police d'assurance Этот среднесрочный кредит подтверждается транспортными документами (счетом, транспортной накладной, страховым полисом).

Émission des billets de banque Банк Франции обладает монополией на выпуск банкнот.

Fonds, emprunts, marché monétaire Они работают с собственными капиталами и прибегают к займам на денежном рынке.

épargne У него были значительные сбережения, и он поместил их в банк.

Montant, à long terme Этот банк увеличил общее количество долгосрочных операций.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Etudiez et traduisez.

Correspondance et documentation d'affaire

Demande de credit en banque

Messieurs,

Depuis quelques années déjà nous avons étendu aux pays de l'Amérique du Sud, au Brésil et à l'Argentine en particulier, nos opérations autrefois limitées à l'Amérique du Nord; les résultats ont été jusqu'ici en tout point satisfaisants.

Notre clientèle est de premier ordre; toutefois, la longueur des crédits est un obstacle au plus ample développement de notre chiffre d'affaires, car nous devons conserver en portefeuille la plupart de notre papier.

Nous nous voyons obligés d'agrandir et de moderniser notre entreprise, ce qui exige l'immobilisation des capitaux importants. Nous venons donc vous demander à quelles conditions vous vous consentiriez un découvert de vingt à vingt-cinq millions (20 000 000 à 25 000 000).

En outre, vu le grand nombre de vos succursales en Amérique du Sud, nous serions heureux de vous confier, moyennant commission d'usage, nos enquêtes et domiciliations.

Nous sommes à votre entière disposition pour vous fournir toutes références et renseignements utiles, et, dans l'espoir d'une réponse favorable, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Réponse favorable

Messieurs,

Comme suite à votre lettre du 18 courant et à votre entretien d'hier avec l'un de nos directeurs, nous avons étudié avec soin votre proposition et avons le plaisir de vous informer que nous serions disposés à vous accorder une ouverture de crédit aux conditions suivantes:

Nous vous consentirons à partir du 1^{er} mars prochain (sous déduction préalable de notre commission de 1 1/2%) des avances mensuelles de dix millions de francs (10 000 000), somme que nous ne pourrions dépasser sous aucun prétexte et que vous réserverez à l'extension de vos affaires en Argentine et au Brésil exclusivement.

En garantie, des connaissements correspondants établis à notre ordre seront remis à nos agences de l'Amérique du Sud, qui, contre acceptation des traites dûment endossées, livreront à vos clients la marchandise. Après encaissement, nous vous créditerons en compte courant du montant net de cas remises sous intérêt réciproque de 6% l'an, ports de lettres, timbres d'effets et commission à votre charge.

Nous espérons que cet arrangement recevra votre approbation, et, attendant confirmation, veuillez agréer, Messieurs, nos bien sincères salutations.

Réponse négative

Messieurs,

Nous avons bien reçu votre lettre du 18 courant dans laquelle vous nous demandez l'ouverture d'un crédit en faveur de votre entreprise. Il nous est malheureusement impossible d'accéder à votre demande, car, en ce moment, nous avons besoin de tous nos capitaux disponibles.

Dès que nous serons en mesure de le faire, nous vous adresserons nos offres de service.

Avec tous nos regrets, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments dévoués.

CORRESPONDANCE RELATIVE À LA BANQUE

La plupart des opérations de banque se traitent de vive voix. Cependant les banques envoient, dans certains cas (ouverture d'une succursale, changement d'adresse, etc.), des circulaires à leurs clients. Les clients eux-mêmes demandent par lettre des ouvertures de crédit à leur banque, ou leur envoyer des effets à escompter, des carnets de chèques, etc.

Ouverture d'une banque

Banque Dumas
23, rue de la Tour
Monsieur,

Paris, le 1^{er} septembre 1997

Nous avons l'honneur de vous informer que nous allons prochainement ouvrir à l'adresse ci-dessus une banque de dépôt, d'escompte, d'opérations de bourse et de change. Les capitaux qui sont à notre disposition, les connaissances techniques de nos collaborateurs et le choix minutieux d'un personnel qualifié nous mettent en mesure d'offrir à notre clientèle toutes les garanties désirables et toutes les facilités possibles pour l'exécution des ordres qu'elle voudra bien nous confier.

Nous espérons que vous nous favoriserez de votre confiance, et vous pouvez être assuré que nos services feront en sorte de vous donner toute satisfaction. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments dévoués.

Demande de carnet de chèque

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de bien vouloir me faire délivrer un carnet de cinquante chèques (grand format, petit format) et de faire porter le montant des frais de timbre au débit de mon compte n° 2746.

Par la présente je prends à ma charge toutes les conséquences pouvant résulter de la perte ou du vol de ces chèques, si, pour empêcher tout paiement irrégulier, je n'ai pas prévenu à temps la Banque chargée de ce paiement.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

DOCUMENTS RELATIFS AUX MODES DE PAIEMENT

Les instruments des opérations bancaires internationales sont: chèque, lettre de change, billet à ordre, lettre de garantie.

Chèque

Le chèque est un mandat de paiement à vue (au porteur) par lequel le propriétaire d'un compte retire une somme à son profit, ou au profit d'un tiers. Pour être valable, le chèque doit.

1. indiquer:
 - a) le lieu et la date d'émission inscrite en toutes lettres;
 - b) le tiré;
 - c) le lieu de paiement;
2. contenir:
 - a) l'ordre non conditionné de payer une somme déterminée;
 - b) le mot chèque;
3. être signé par le tireur.

Modèle de chèque

Souche	Chèque
Compte 223854 N 120 Strasbourg le 15/5/19 N.F. 2 000 Ordre: "Animex"	c-te 223854 No. 120 N.F, 2 000 Strasbourg, le quinze mai 1998 Banque Commerciale Strasbourg Contre ce chèque payez à l'ordre de "Animex" la somme de deux mille nouveaux francs. Poissonnerie Buissac

Ayant reçu le chèque de Buissac, Animex l'endosse et le remet à la Banque Nationale de son pays. La contrevaletur du chèque sera portée au crédit du compte courant d'Animex, le chèque, lui-même dûment endosse par la Banque Nationale, sera remis par elle-même à une banque parisienne (correspondant de la Banque Nationale) à l'encaissement.

Modèle de traite

Paris, le 25 mars 199...	B.P.F. 100 000
Au vingt juin 199... veuillez payer par cette lettre de change à l'ordre de Rolimpex, Varsovie, la somme de cent mille francs, valeur reçue en marchandises.	
A la Banque Crédit Lyonnais (tiré) Paris	Maison "Sovoc" (tireur) Paris

Demande d'ouverture d'un crédit documentaire

Minsk, le 15 mai 199...
A la Banque Crédit Lyonnais
Paris

Messieurs,

D'ordre d'Agrotek, Minsk et pour compte de nous-mêmes la Banque Complexe, nous vous prions d'ouvrir en faveur de "Sovoc" 40, rue Gardient, Paris XII^e un crédit documentaire valable jusqu'au 20 novembre 199 ... pour un montant de 75 000 F. et utilisable contre remise de documents suivants:

- une facture commerciale établie en cinq exemplaires;
- un jeu complet de connaissements net à bord établis à l'ordre de "Sovoc" et endossé en blanc, relatifs à l'expédition de 500 hl de vins Bordeaux au prix de 900 N.F. le baril, fob Bordeaux, emballage y compris, à destination de Minsk;
- certificat de dégustation;
- certificat d'assurance.

Les expéditions partielles ne sont pas autorisées. Nous vous prions de bien vouloir débiter notre compte chez vous des sommes ainsi payées et de nous aviser ces paiements, comme d'usage.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Banque Complexe
le Directeur

Ouverture de crédit documentaire

Anvers, le 1^{er} juin
199...
A la Banque Nationale de
Biélorussie
Minsk

Messieurs,

Nous venons de recevoir votre lettre du 15 mai et contenant une communication relative aux crédits documentaires que nous aurons à ouvrir à vos guichets en faveur d'exportateurs de votre pays.

Tout en marquant notre accord à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Banque Commerciale Anvers
Charles Trotteur
le Directeur

Crédit Lyonnais

Capital: un milliard — fondé en 1863 — Réserves: un milliard
R.C. Lyon B 733 — LBF 54
Maison Sovoc
Paris

Crédit irrévocable No-54
ouvert le 2 septembre 199..
D'ordre de la banque "Complexe"
Minsk

Nous avons l'honneur de vous informer que nous ouvrons en votre faveur un crédit irrévocable pour compte d'Agrotek, Minsk pour un montant de F. 75 000 (soixante-quinze milles francs) utilisable contre remise des documents suivants:

- 1) jeu complet de connaissements
- 2) une facture en 5 exemplaires
- 3) certificat d'origine
- 4) certificat d'assurance
- 5) certificat de dégustation

le tout se rapportant à l'expédition de 500 hl de vin rouge Bordeaux à 900 F. le baril, fob Bordeaux, emballage y compris.

Crédit valable contre présentation des documents à nos caisses jusqu'au 20 novembre 199...

Si vous n'êtes pas d'accord sur les conditions de ce crédit, veuillez vous mettre en rapport avec vos acheteurs, afin qu'ils donnent de nouvelles instructions à notre Correspondant.

Agréé, Messieurs, nos salutations empressées.

Crédit Lyonnais
p.pon. Henri Duvalier

Notes

N.F. — nouveaux francs;

c-te — compte, B.P.F. — bon pour francs, hl — hectolitre, mesure qui contient cent litres;

FOB — franco à bord, se dit d'une transaction commerciale maritime, dans laquelle le prix convenu comprend les frais que supporte la marchandise jusqu'à sa destination sur le navire désigné par l'acquéreur;

baril (*m*) — mesure de capacité valant environ 159 litres;

p.pon. — par procuration, fonde de pouvoir pour signer pour le chef et en général agir en son nom.

CORRESPONDANCE RELATIVE AUX RÈGLEMENTS

Les consommateurs règlent en général leurs achats au comptant, tandis que les commerçants, entre eux, règlent leurs achats à crédit. Cependant il peut arriver qu'un commerçant règle sa commande au comptant. Les règlements au comptant peuvent s'effectuer dans le commerce soit par chèque postal, soit par virement postal ou bancaire. On emploie le virement ou le chèque bancaire pour régler les grandes sommes. Le virement et le chèque postal sont réservés sur transactions moins importantes.

Les règlements à terme s'effectuent par une lettre de change, par un billet à ordre.

Envoi de la facture

La facture est généralement jointe à l'avis d'expédition. Quand il s'agit d'un règlement comptant, le commerçant indique la manière dont il préfère être réglé (le numéro du compte de chèques postaux se trouve indiqué dans l'en-tête de la lettre, pour faciliter le règlement par virement).

Etablissements vinicoles
du Sud-Ouest
5, rue Courteline
C.C.P. Toulouse 458-52

Perpignan, le 3 mars 199...

Maison Rucher
Alimentation
23, rue des Pyrénées
Paris (XX^e)

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous informer de l'expédition des marchandises que vous nous avez commandées dans votre lettre du 25 février. Nous espérons qu'elles vous parviendront en bon état et vous donneront toute satisfaction.

Veillez trouver ci-joint notre facture, s'élevant à 53 076 F, en règlement de cet envoi, compte tenu de l'escompte habituel de 2% pour paiement au comptant. Nous vous serions obligés de bien vouloir nous régler, comme d'habitude, par virement à notre compte de chèques postaux.

Dans l'espoir que vous continuerez à nous favoriser de vos ordres, nous vous prions de croire, Monsieur, à nos sentiments dévoués.

C. Bertier.

Avis de virement

Maison Rucher
Alimentation
23, rue des Pyrénées

Paris, le 7 mars 199...

Etablissements vinicoles
du Sud-Ouest
5, rue Courteline
Perpignan

Messieurs,

Nous vous remercions de votre envoi de marchandises ainsi que de votre facture s'élevant à 53 076 F, que nous venons de recevoir. Nous vous avons immédiatement fait un virement de cette somme à votre compte de chèques postaux, comme vous nous l'aviez demandé.

Si cette nouvelle qualité de vins trouve une vente facile parmi nos clients, nous vous ferons un plaisir de vous passer sous peu une commande plus importante.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

J. Rucher.

Ordre de virement

Monsieur le Directeur,

Veillez faire virer du crédit de mon compte n° 2 746 la somme de 35 300 F (trente-cinq mille trois cents francs) au crédit du compte n° 8 537 de M. Paul Riboud à l'agence BA de votre Société. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Comment on effectue les règlements

Les règlements au comptant, on peut les effectuer en espèces: par l'intermédiaire de la poste (par émission d'un mandat-poste, par une lettre en valeur déclarée, par un chèque ou virement postal); par l'intermédiaire de la banque (par chèque bancaire, par virement bancaire).

Avis d'émission d'un chèque

Lorsqu'un client règle son compte par un chèque, il le barre. Un chèque barré c'est un chèque qui ne peut être encaissé que par un banquier. Les risques de perte ou de vol sont donc ainsi évités, puisqu'il ne peut être touché par une autre personne que le destinataire sur son compte en banque. On peut endosser un chèque, ce qui signifie donner l'ordre, par mention spéciale au dos du chèque, de transmettre la somme indiquée à un bénéficiaire désigné.

Remise d'un chèque

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous remettre sous ce pli un chèque barré n° 22 910 sur la Banque de France, Paris, de F 15 882 (quinze mille huit cent quatre-vingt-deux francs) et vous prions d'en créditer notre compte pour solde de votre facture ci-dessous:

n° 2411 du 10/199... s'élevant à F: 15 882.

Veillez nous accuser réception du présent chèque et agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

L'accusé de réception

Monsieur,

Nous vous accusons réception de votre lettre du 3 courant, des plis de laquelle nous avons retiré un chèque sur le Crédit Lyonnais, Agence N, à Paris, date du 3/1/299..., portant le numéro D 355069 et s'élevant à la somme de 48 500 F.

Nous vous en remercions et vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

DEVOIRS

I. Texte 1

A. Faites le plan de texte de jour 1.

B. Résumez-le en 200 mots.

C. Répondez aux questions suivantes.

1. Pourquoi l'exportateur ne peut-il se contenter de l'engagement de son acheteur?
2. Que peut-il craindre?
3. Quel est l'intermédiaire indispensable entre l'exportateur et l'importateur?
4. Quel est son rôle?
5. L'importateur est-il obligé de payer immédiatement le vendeur?
6. Quels sont les documents qui garantissent le paiement des marchandises?
7. Quelles sont les personnes qui interviennent dans l'établissement du crédit documentaire?
8. Quel est le rôle du banquier de l'exportateur?
9. Si le banquier est remboursé par l'acheteur à l'arrivée des marchandises, que fait-il des documents?
10. Que fait le banquier si un client en qui il a entière confiance ne peut le payer dès l'arrivée des marchandises au port?
11. Que fait le banquier si un client en qui il n'a pas entière confiance ne peut le payer tout de suite?
12. Comment s'appelle le document qui est remis au commerçant qui dépose ses marchandises aux magasins généraux?

II. Texte 2

Quelles fonctions remplit la Banque de France? Combien de banques existe-t-il en France? Quelle différence existe-t-il entre les banques et d'autres établissements financiers effectuant en général les mêmes opérations? Quels sont parmi les établissements publics autonomes les deux plus importants?

Sur quelle idée sont fondés des établissements dits "à statut légal spécial"?

Quels sont ces établissements? A quel but sont-ils organisés?

A quoi servent les Caisses d'épargne et de prévoyance?

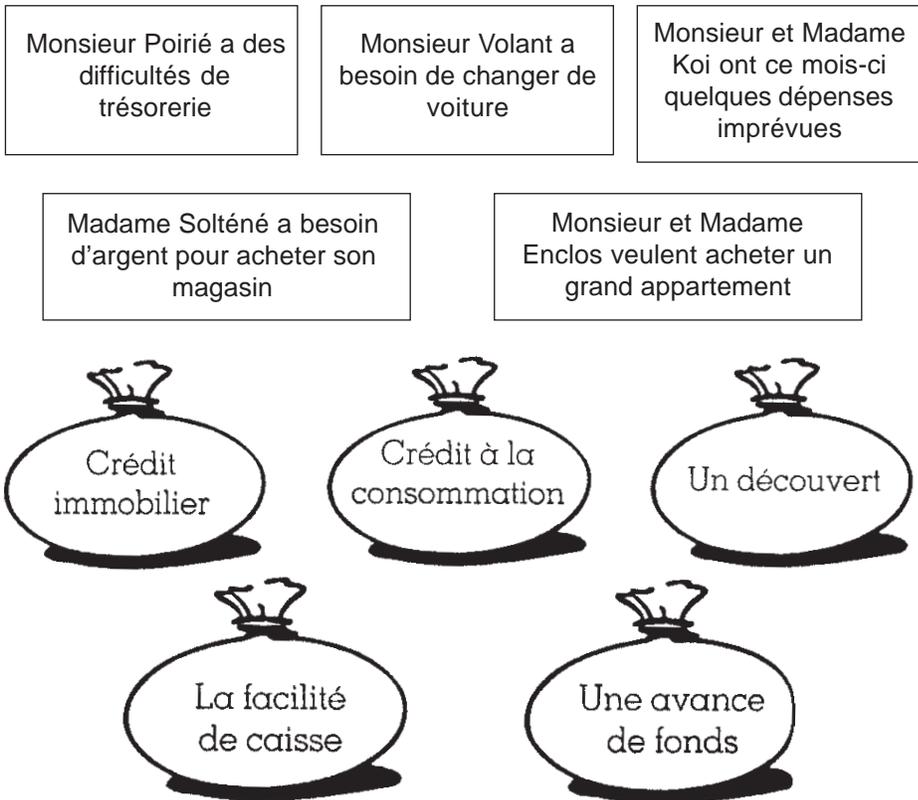
Pourquoi une part importante de la collecte de l'épargne est désormais assurée par les établissements bancaires et le Crédit agricole? Qu'est-ce qu'on a fait pour accroître les disponibilités des organismes prêteurs?

Les Français, quand s'adressent-ils à des institutions bancaires étrangères?

Est-ce que les Français qui sont prêts à faire jouer la concurrence entre les banques sont nombreux?

III. Le crédit

Associez les besoins exprimés par les clients aux réponses données par le banquier.



LES AUTRES SERVICES BANCAIRES

Ils vont tous à la banque. Mais que vont-ils y faire?

a) Monsieur et Madame Solpié partent en vacances aux USA.

Ils vont

.....

b) Madame Vilone craint qu'on lui dérobe ses bijoux de grande valeur.

Elle va

c) Madame Polet a simplement besoin d'une petite somme d'argent pour faire ses courses.

Elle va

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. vérifier son solde 2. acheter des devises 3. louer un coffre 4. retirer de l'argent au DAB 5. demander un conseil pour un placement |
|--|

- d) Monsieur Tollat ne fait pas ses comptes régulièrement, il ne sait plus où il en est.
Il va
- e) Monsieur Callos vient de recevoir un important héritage.
Il va

IV. Vous envoyez par la poste un chèque à votre agence bancaire pour qu'elle le dépose sur votre compte courant; rédigez la lettre qui accompagne le chèque.

V. Communication orale

1. Exprimer une certitude

Deux amis discutent; chacun a un compte dans une société de banque différente mais chacun est persuadé que les services offerts par sa banque répondent exactement à ses besoins.

➤ **Outils!**

Je peux vous assurer que (de + nom)...

Je peux vous affirmer que...

Soyez certain que...

Il est évident que...

➤ **Guide**

Établissez tout d'abord la liste des services offerts par une banque et donnez aux 2 personnages une situation différente (profession, âge, situation de famille).

2. Proposer

Dans un grand magasin, un(e) employé(e) propose à un(e) client(e) de demander la carte privative qui est la solution rêvée pour tout bon client: paiement des achats à comptant ou à crédit, possibilité de disposer d'une réserve d'argent disponible immédiatement quand le client le désire.

➤ **Outils!**

Si je peux me permettre de vous conseiller...

C'est une proposition exceptionnelle, seriez-vous d'accord pour...

➤ **Guide**

Analysez les arguments: le crédit gratuit pendant 4 mois, le paiement en 4 fois sans frais, une réserve de crédit permanente...

3. Demander un avis

Un chef d'entreprise souhaite informatiser ses bureaux et recherche le meilleur moyen pour régler cet investissement. Il prend conseil auprès de la banque dans laquelle il a son compte.

➤ **Outils!**

Je souhaiterais que vous me guidiez dans mon choix... Je suis indécis, pourriez-vous m'aider à prendre une décision...

A votre avis...

➤ **Guide**

Pensez au calcul des échéances et de l'amortissement, au crédit à court terme, au taux d'intérêt, aux déductions d'impôts...

4. Exprimer une possibilité

Un commerçant se rend à la banque pour demander s'il est possible de l'aider à régler ses problèmes de trésorerie.

➤ **Outils!**

Il se peut que...

Il est possible que ...

Il est probable que ...

Il est vraisemblable que ...

➤ **Guide**

Pourquoi un commerçant peut connaître des problèmes de trésorerie et quelles solutions la banque peut-elle lui apporter?

5. Faire préciser

Un client souhaite placer une somme d'argent conséquente qu'il vient de gagner. Un employé de la banque le reçoit et lui explique les divers modes de

placement; le client comprend mal...

➤ **Outils!**

Je souhaiterais quelques détails (précisions) complémentaires sur...

En ce qui concerne, ... pourriez-vous m'expliquer...

➤ **Guide**

Faites une liste des placements que proposent les banques: sont-ils proposés à de petits ou à de gros placements? Définissez aussi la somme à placer.

VI. Traduisez en russe.

LES INSTRUMENTS DE PAIEMENT

	Chèque	Lettre de change	Virement
Définition	Ordre écrit, sans condition, de payer une somme déterminée à son bénéficiaire.	Écrit par lequel un tireur donne ordre à un tiré de payer à vue ou à une date convenue une somme.	Ordre donné par un acheteur à sa banque de débiter son compte pour créditer celui du vendeur.
Type	<ul style="list-style-type: none"> • Chèque d'entreprise Il peut être certifié par la banque tirée, ce qui entraîne un blocage de la provision jusqu'à la fin du délai légal de présentation. Émis par l'entreprise. • Chèque de banque Émis par une banque sur instruction de l'entreprise. C'est un engagement direct de paiement de la part de la banque. 	<ul style="list-style-type: none"> • Traite protestable Un constat officiel peut être fait par un juriste (le protêt) en cas de non-paiement. • Traite sans frais En cas de non-paiement, il y a accord amiable entre l'acheteur et le vendeur. 	<ul style="list-style-type: none"> • Virement par courrier • Virement par télex. Il est demandé par le vendeur. (Il prend parfois en charge les frais). • Virement SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications): basé sur réseau de télécommunications privé géré par informatique. (Moins cher qu'un télex et sans risque d'erreur).

	Chèque	Lettre de change	Virement
Avantages	<ul style="list-style-type: none"> • Le chèque est une pièce juridique qui peut éventuellement faciliter le recours contre le tiré. • Le chèque de banque donne une grande sécurité de paiement. 	<p>La traite est une pièce juridique qui facilite le tiré lorsqu'elle est acceptée (mention inscrite sur la traite: signature du tiré).</p>	<p>Rapidité pour les virement télex et SWIFT.</p>
Risques	<ul style="list-style-type: none"> • Risques de perte ou de vol. • Coût financier du fait de la durée d'encaissement (ex. France/USA: 30 jours). • Risque de non-paiement pour le chèque d'entreprise. En France, une réglementation répressive existe mais dans certains pays (USA, RFA ...) le tiré peut faire opposition librement à son chèque. 	<ul style="list-style-type: none"> • Risque de retard à l'acceptation ou de non-acceptation: certains acheteurs ne renvoient les traites de livraison des marchandises. • Risque de nonpaiement qui peut être évité si le vendeur réclame une garantie (= aval bancaire) à la banque de l'acheteur. 	<ul style="list-style-type: none"> • Virement courrier: dépend du délai de la poste. • Le paiement dépend de l'acheteur. S'il ne donne pas ordre de transfert à sa banque le paiement ne sera pas effectué.

LEÇON 3

JOUR 1

 Lisez et traduisez.

La comptabilité

Mlle Simon: Bonjour Monsieur. Mme Moreau m'a dit que vous alliez remplacer Mme Corbière pendant son congé de maternité et elle m'a demandé de vous mettre au courant.

УРОК 3

ДЕНЬ 1

Paul: J'ai déjà fait de la comptabilité aux Etats-Unis, est-ce que c'est très différent ici?

Mlle Simon: Je ne pense pas... Vous savez tenir un compte: on porte au crédit les sommes qui sont versées et au débit les sommes dues et le compte du client est soldé lorsque les colonnes débit et crédit font apparaître le même montant.

Nous sommes quatre dans ce service et nous nous occupons de secteurs différents. M. Verdier est chargé de la comptabilité «Fournisseurs».

Paul: C'est lui qui reçoit les bons de livraison que lui envoie Charmont et qui paie les factures quand elles sont conformes aux commandes et surtout aux livraisons.

Mlle Simon: Oui, il est aussi fondé de pouvoir et il peut accepter les traites ou signer les chèques en l'absence de M. Lecomte, l'expert-comptable. Mlle Roussin s'occupe de la comptabilité du personnel, c'est-à-dire des salaires de tous les employés de la maison, elle établit les feuilles de paie, elle tient le registre des salaires, des congés réguliers et des congés de maladie, elle fait le décompte des heures supplémentaires, des retenues pour la Sécurité Sociale, elle règle les taxes, impôts, cotisations pour l'URSSAF, etc. Vous la verrez demain car elle assiste à la réunion du Conseil avec le Comité d'Entreprise et les Délégués du Personnel.

Paul: Y a-t-il des problèmes? Des revendications syndicales?

Mlle Simon: Pas vraiment, mais ces réunions de concertation sont à l'ordre du jour car elles sont obligatoires. Cela permet de mieux connaître les besoins du personnel et de tenir compte de leurs demandes. Lorsqu'elles sont fondées et raisonnables — et elles le sont bien souvent — la Direction fait tout son possible pour leur donner satisfaction.

Paul: Et éviter ainsi toute confrontation, grève, manifestations d'employés mécontents! C'est astucieux!

Mlle Simon: Moi, je prends soin de la comptabilité «clients» avec Mme Corbière. Nous avons divisé cette section de la façon suivante: elle s'occupe uniquement des clients du magasin et moi des autres, c'est-à-dire des TROIS BELGES et de CROISEMENT. Si nous développons un secteur Exportations, je crois qu'il faudra embaucher une cinquième personne.

Paul: Alors Mme Corbière établit les factures des clients du magasin et lorsqu'ils ne paient pas au comptant et qu'ils demandent des facilités de paiement, elle doit s'assurer qu'on peut leur en accorder, puis elle établit les traites qu'ils doivent accepter et ensuite elle doit penser à se souvenir de toutes les échéances pour présenter les lettres de change à l'encaissement. Et si les effets ne sont pas payés, est-ce elle qui fait établir le protêt et qui commence la procédure de recouvrement des créances?

Mlle Simon: Pas si vite! Je reprends ce que vous venez de dire: lorsqu'elle a les traites acceptées, elle les dépose à la banque, soit à l'encaissement, soit à

l'escompte, cela dépend des besoins de la trésorerie. C'est la banque qui se charge de la présentation le jour de l'échéance. Il est bien évident que si la traite a été escomptée et si elle n'est pas payée à l'échéance, la banque nous avise et débite notre compte du montant de la traite impayée, plus les frais...

Paul: Ici, comme aux Etats-Unis, la banque ne perd jamais!

Mlle Simon: Non, bien sûr! Si la traite est impayée, c'est le service du contentieux qui va se charger de faire protester l'effet et, éventuellement, d'entamer des poursuites judiciaires et obtenir que le tribunal de commerce prononce une sanction contre les débiteurs défaillants.

Paul: Cela doit prendre très longtemps pour obtenir le paiement, si l'on doit faire un procès, surtout si le client est un particulier et non un commerçant!

Mlle Simon: Vous savez, toute vente est par définition, un acte de commerce qui engage également les deux parties. Tous les actes de commerce relèvent du droit commercial et non du droit civil. Les tribunaux de commerce ont été créés précisément pour rendre une justice plus expéditive que les tribunaux civils.

Vocabulaire

comptabilité (*f*) – бухгалтерский учет

tenir un compte – вести счет

crédit (*m*) – кредит, правая сторона счета

débit (*m*) – дебет

solder un compte (*m*) – балансировать статью расчетов

expert-comptable (*m*) – бухгалтер-ревизор

feuille de rail – платежная ведомость

retenue (*f*) – удержание, вычет

cotisation (*f*) – взнос

payer au comptant – платить наличными

protêt (*m*) – протест векселя

faire protêt – опротестовывать

URSSAF – Union (*f*) pour le Recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et des Allocations Familiales.

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 **Lisez et traduisez.**

La comptabilité (suite)

Paul: Et M. Lecomte, qu'est-ce qu'il fait?

Mlle Simon: Il est assermenté. Il vérifie tous nos comptes et il est responsable devant la loi, il fait toutes les déclarations d'impôts, il établit le bilan

de l'exercice. Il s'occupe aussi des amortissements de tout le matériel, des machines, des voitures, etc. C'est lui qui établit les prix de vente des différents articles. Les services techniques lui communiquent leurs prix de revient par pièce, et il ajoute les pourcentages de taxes, il répartit les frais généraux (salaires, chauffage, électricité, entretien, etc., etc.) dont il faut tenir compte dans l'établissement des prix de vente. Et à cela il ajoute la marge bénéficiaire. Et puis, il assiste M. Roquet, le chef du contentieux, en cas de procès où son expertise serait nécessaire.

Paul: Est-ce que vous écrivez aux clients qui ont des paiements arriérés?

Mlle Simon: Non. Nous signalons les cas à la correspondancière et elle leur envoie la lettre-type de rappel.

Paul: Et que se passe-t-il s'il y a des erreurs?

Mlle Simon: On doit les rechercher si ce sont des erreurs comptables et les... trouver! Si on a fait un autre type d'erreur, par exemple si on a trop remboursé à un client ou s'il s'agit d'une mauvaise créance, il y a la possibilité de les passer au compte «pertes et profits»... Mais, maintenant, il faut que je vous fasse voir comment établir une facture. Voici un modèle normalisé que vous pourrez utiliser. Toutes les factures sont établies par un procédé mécanographique. On appelle cela une liasse de facturation, parce qu'il y a plusieurs documents que vous établissez en une seule frappe. En plus de la facture proprement dite en 3 exemplaires, un pour le client, un pour la comptabilité et un pour les archives, vous avez un exemplaire sans mention de prix qui sert de bon de livraison et qui doit être signé du client pour prouver la réception de la marchandise, un autre exemplaire va à l'entrepôt et atteste la sortie de l'article, un autre enfin, servira à Mlle Roussin pour calculer la guelte du vendeur à la fin du mois.

Paul: La... quoi?

Mlle Simon: La guelte. C'est un pourcentage sur les ventes qui vient s'ajouter au fixe des vendeurs.

Paul: Comme pour les V.R.P...

Mlle Simon: Oui, le principe est le même, mais le mot «guelte» ne s'applique qu'aux vendeurs. Toutes les indications que vous devez porter sur la facture figurent sur le bon de commande qui est établi par le vendeur, c'est-à-dire le nombre d'articles, leur numéro de code, désignation, prix unitaire H.T., rabais ou remise s'il y a lieu, le prix net unitaire et le montant net dans la dernière colonne à droite. En bas à gauche, vous devez inscrire le montant de la T.V.A. après l'avoir calculé et l'ajouter au montant net ainsi que les frais de livraison, s'il y en a, en bas à droite, le montant total net à payer. Si le client a déjà versé des arrhes, vous devez les déduire du montant total et indiquer clairement le reste à payer au-dessous. Si le paiement du solde est à crédit, il faut indiquer le nombre de mensualités et le montant de chacune sur la facture, et préparer les traites correspondantes.

Paul: Cela n'a pas l'air bien difficile...

Mlle Simon: Non, mais il faut faire très attention à ce que l'on fait pour ne rien oublier!

Paul: A propos d'oublier... cela me fait penser que je voulais vous demander ce que signifie le mot «aval» sur un effet de commerce... Je connais le sens de ce mot en parlant d'un fleuve, «downstream», et de son contraire «amont», «upstream», mais cela ne va pas du tout avec une traite!

Mlle Simon: Non, en effet, en comptabilité, cela veut dire que celui qui signe l'aval – on l'appelle l'avaliseur ou l'avaliste – s'engage à payer la traite à l'échéance si le tiré ne peut pas le faire.

Paul: C'est donc une garantie de paiement.

Mlle Simon: Oui, exactement.

Vocabulaire

assermenter – заверять

exercice (*m*) – отчетный период

pris (*m*) de revient – издержки производства, себестоимость

frais généraux (*m pl*) – общие издержки (расходы)

marge (*f*) bénéficiaire – торговая наценка

paiement (*m*) arriéré – просроченный платеж

“pertes et profits” – “убытки и прибыль”

guelte (*f*) – комиссионное вознаграждение продавцу

rabais (*m*) – скидка

remise (*f*) – льгота, скидка

arrhes (*f pl*) – задаток

déduire – вычитать, удерживать

aval (*m*) – аваль, вексельное поручительство

avaliseur (*m*) = avaliste (*m*) – авалист, поручитель по векселю

JOUR 3

ДЕНЬ 3

1. Traduisez du russe en français.

Expert-comptable

Кто этот служащий? – Это наш бухгалтер-ревизор.

Feuille de paie

Я составил платежную ведомость, что я должен теперь сделать?

Cotisation, retenue	Он занимается заработной платой служащих, разного рода взносами и вычетами ...
Arrhes, payer au comptant	Вот задаток, мы покупаем эту вещь и расплачиваемся наличными.
Déduire	Он вычел из общей суммы проценты и остаток отдал молодому человеку.
Faire protêt	Если он не заплатит сейчас же, они опротестуют вексель.
Prix de revient, marge bénéficiaire	Он сообщил нам себестоимость товара и сказал, какую торговую наценку он собирается добавить.
Solder, débit, crédit	Счет клиента сальдирован, если дебет и кредит показывают одинаковую сумму.
Comptabilité	Я занимался бухгалтерским учетом в России, сильно ли он отличается от бухгалтерского учета во Франции?

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Devoirs

I. Répondez aux question.

1. Que fait la personne qui est chargée de la comptabilité «Fournisseurs»?
2. Qu'est-ce qu'un fondé de pouvoir?
3. En quoi consiste le travail de Mlle Roussin?
4. Décrivez le travail de Mme Corbière.
5. Que veut dire «escompter une traite»?
6. Quel est le rôle de l'expert-comptable?
7. Comment établit-on un prix de vente?
8. Qu'est-ce que la guelte?
9. Qui la touche?
10. Qu'est-ce qui doit figurer sur une facture?

II. Faites correspondre à chaque définition un nom choisi dans la liste ci-dessous et écrivez-le sur la ligne correspondante.

1. actionnaire — bénéfice — chiffre d'affaires — raison sociale — bilan
-: inventaire périodique de l'actif et du passif d'une entreprise.
-: détenteur d'une fraction du capital d'une société.
-: appellation sous laquelle fonctionne une entreprise.

.....: produit net d'une entreprise au terme d'un exercice.

.....: montant total des ventes pour une période donnée.

2. acquit — avoir — devis — échéancier — inventaire — nomenclature

.....: répertoire chronologique des sommes à payer ou à encaisser.

.....: état détaillé, article par article, des biens d'une entreprise.

.....: document donnant l'estimation chiffrée d'un travail avant son exécution.

.....: reconnaissance écrite d'un paiement.

.....: somme due par un fournisseur à son client.

.....: liste méthodique des objets d'une collection, des termes techniques d'une fabrication.

III. Développez les sujets suivants.

1. L'expert-comptable a mis cette question à l'ordre du jour.
2. Je vous réglerai le solde de cette facture par une traite à 3 mois.
3. Toutes les Sociétés Anonymes doivent publier le bilan de leur exercice dans un quotidien ou dans une revue spécialisée.
4. L'amortissement représente la perte de valeur du matériel due à l'âge et à l'utilisation.
6. Nous avons décidé d'accorder des facilités de paiement à ce client.
7. Ces traites arrivent à échéance à la fin du mois.
8. Nous nous verrons dans l'obligation d'entamer des poursuites judiciaires si vous ne réglez pas cette facture impayée sous quinzaine.
9. En cas de litige, le Tribunal de Commerce de Paris sera seul compétent.
10. L'expert-comptable a vérifié les livres.
11. La concurrence qui continue à augmenter pourrait affecter nos marges bénéficiaires dans la mesure où la compagnie tente de conserver sa part du marché.

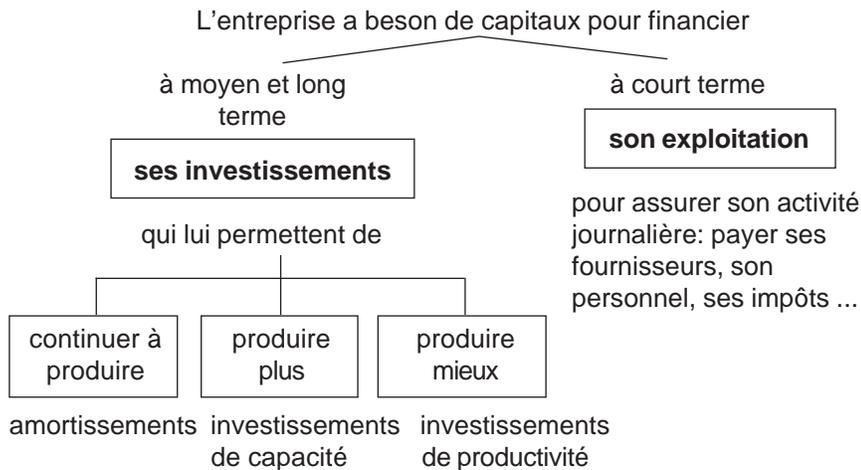
IV. CROISEMENT n'a pas retourné en temps voulu la traite que Mlle Simon avait envoyée à l'acceptation. Elle téléphone à Sophie pour lui demander de faire le nécessaire. Imaginez la conversation.

Informations sur le thème

FINANCIER ET FAIRE DES COMPTES

Le financement des entreprises

• Les besoins de financement: pourquoi de l'argent?

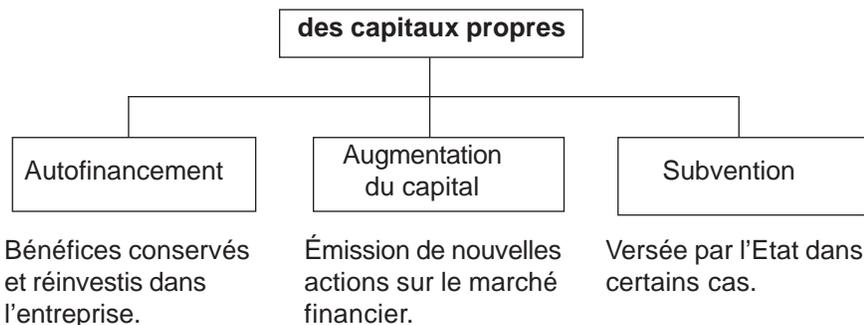


• Les sources de financement: où trouver de l'argent?

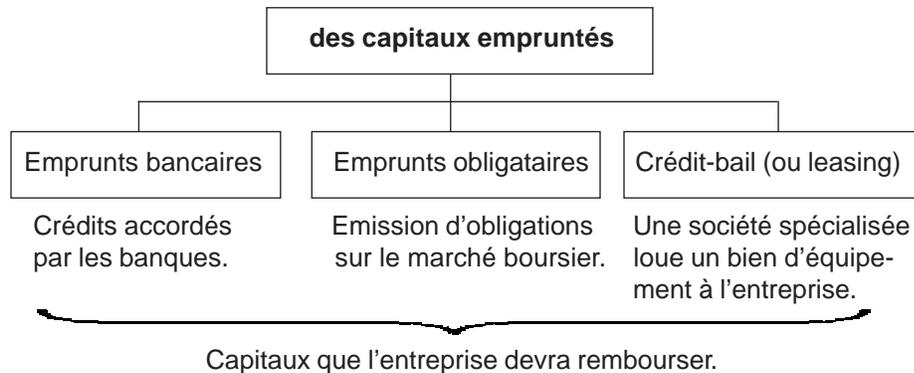
— *Le financement des investissements*

Pour financer ses investissements, l'entreprise doit se procurer des capitaux à moyen et long terme.

Elle peut faire appel à:



Capitaux que l'entreprise n'a pas à rembourser.



— *Le financement de l'exploitation*

Si les ventes de l'entreprise ne sont pas suffisantes pour faire face à ses dépenses régulières, elle doit se procurer des capitaux grâce:

au crédit fournisseurs	Délai de règlement accordé par les fournisseurs à l'entreprise.
à l'escompte des traites	Avances par les banques des créances de l'entreprise.
au découvert bancaire	La banque autorise l'entreprise à utiliser son compte débiteur.
aux crédits à court terme	Accordés par les banques à certaines conditions.
à l'affacturage	Une société spécialisée paye au comptant les créances que l'entreprise détient sur ses clients.

L'investissement

FINANCEMENT ET SOLVABILITÉ

- **Si** je dispose des sommes d'argent nécessaires au FINANCEMENT de cet investissement:
 - ou bien j'engage mes propres capitaux (financement interne),
 - ou bien j'emprunte des capitaux à d'autres personnes (financement externe).
 Mais ces créanciers voudront avoir la garantie d'être remboursés au terme du prêt.
 Je dois donc être solvable, c'est-à-dire être capable d'assurer à tout instant le paiement des dettes exigibles.

RENTABILITÉ

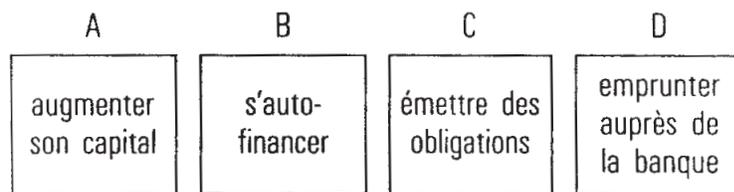
- **Si** je crois l'opération RENTABLE, si j'attends un profit par rapport aux capitaux investis.

En achetant aujourd'hui cette nouvelle machine, puis-je espérer être plus riche demain, puis-je espérer obtenir un gain et un gain qui serait supérieur à celui que j'obtiendrais en plaçant autrement mon argent?

Ma réponse est liée à la situation du marché: si les ventes sont assurées, je serai tenté d'investir. Dans le cas contraire, je m'abstiendrai.

1. LES INVESTISSEMENTS DES SOCIÉTÉS ANONYMES

Pour financer ses investissements, une société anonyme peut :



QUEL MODE DE FINANCEMENT?

Voici quelques caractéristiques correspondant à ces quatre modes de financement. A quel(s) mode(s) de financement correspond chacune d'elles?

1. Ce mode de financement constitue un prêt pour l'entreprise.
2. Il est constitué par un apport d'argent de la part des actionnaires.
3. Il correspond aux profits non distribués.
4. Il risque de décourager les actionnaires.
5. Il convient spécialement à une entreprise endettée.
6. Il réduit la part des bénéfices distribués.
7. Il permet à l'entreprise de garder et même d'améliorer son indépendance financière.
8. Il entraîne le paiement d'intérêts.
9. Il augmente l'endettement de la société.
10. Il fait intervenir un organisme bancaire.
11. Il oblige la société à rembourser un jour.
12. Il ne fait appel qu'aux ressources propres de la société.
13. Il fait intervenir la Bourse des valeurs.
14. Il entraîne un accroissement des capitaux propres.
15. Il n'entraîne pas de charges financières.
16. Il peut donner à une personne l'occasion de prendre le contrôle de la société.

17. Il ne donne pas de droit de gestion sur la société.
18. Il est adapté au financement des projets risqués.
19. Il évite de recourir au marché financier.
20. Il accroît la capacité d'emprunt de la société.

2. ACTION OU OBLIGATION?

Les grandes sociétés peuvent se procurer (les ressources financières en faisant un appel public à l'épargne: pour cela il leur suffit d'émettre de nouvelles actions ou des obligations. Ces deux titres sont négociés sur le marché officiel de la BOURSE DES VALEURS.

Quelles sont les caractéristiques de l'un et de l'autre? Voici les explications données par un spécialiste du marché financier.

L'ACTION

«C'est un titre de propriété, autrement dit son détenteur, appelé «actionnaire», est propriétaire d'une partie du capital d'une société anonyme. La valeur de cette action varie avec les résultats de l'entreprise. S'ils sont bons, c'est la hausse; s'ils sont mauvais, c'est la baisse. D'autre part, comme vous êtes associé, vous aurez le droit de voter lors de l'assemblée générale des actionnaires et aussi de toucher un dividende. Le dividende est votre part de bénéfice. Là aussi, son montant peut varier, il dépend des résultats plus ou moins bons de la société. C'est pour cela que l'on dit que l'action est une valeur à revenu incertain et variable.»

L'OBLIGATION

«Pour l'obligation, c'est différent. Par exemple, une société lance un emprunt de 20 millions de francs qu'elle divise en 200 000 parts (une part = 100 F) et qu'elle s'engage à rembourser dans 15 ans. Vous lui apportez autant de billets de 100 F que vous le désirez et elle, en échange, vous remet des obligations. Cette fois, vous l'obligataire, vous n'êtes qu'un simple créancier de l'entreprise. Et pour vous remercier de votre prêt la société vous versera chaque année des intérêts. A la différence du dividende, vous toucherez toujours la même chose. Et voilà pourquoi on appelle l'obligation une valeur à revenu fixe».

Quel choix faire?

«Quant à savoir s'il faut acheter des actions ou des obligations, ça c'est une autre histoire. Le mieux est sans doute de faire un cocktail des deux. De toute façon, il ne faut jamais mettre tous ses œufs dans le même panier. Avec une obligation, il y a moins de risques, mais en général on gagne moins. Avec une action il y a toujours un peu d'aventure mais ça peut rapporter gros... Rappelez-vous le dicton de mon grand-père: «Si vous voulez bien dormir, achetez des obligations, si vous voulez bien manger, achetez des actions.»

3. LES SIX REPÈRES DU BOURSICOTEUR

Boursicoteur (n.m.): personne qui fait de petites opérations à la Bourse.

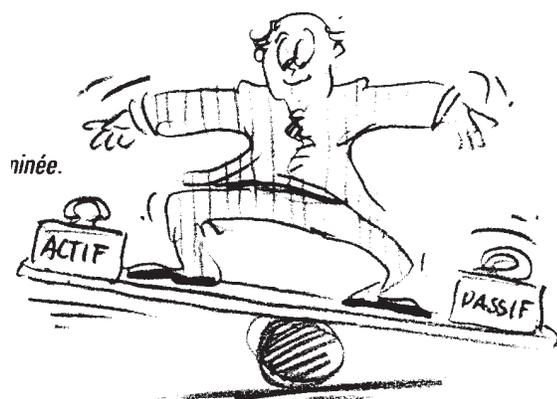
Si vous voulez gagner de l'argent – ou ne pas trop en perdre – vous avez intérêt à vous procurer des ACTIONS d'entreprises performantes, en bonne santé économique et financière.

Mais comment se faire une idée de la valeur d'une entreprise? Il existe plusieurs repères, présentés dans la 1^{re} colonne du tableau ci-dessous. Leurs explications ont été mises en désordre dans la 2^e colonne.

A vous d'attribuer chaque explication au critère correspondant.

1. Le chiffre d'affaires.	a. C'est le rapport obtenu en divisant les bénéfices réalisés par les capitaux engagés. Leur chiffre élevé indique que l'entreprise a la capacité de trouver de nombreux capitaux pour financer sa croissance.
2. Les bénéfices.	b. Cette compétition est utile et nécessaire, puisqu'elle entraîne un certain dynamisme. Mais il faut tenir compte de la compétitivité de l'entreprise dans son secteur.
3. La rentabilité.	c. Servant à mesurer le volume et l'évolution de l'activité commerciale de l'entreprise, il est le reflet de son importance et de son dynamisme. Veillez à ce qu'il soit en progression régulière et constante.
4. L'endettement.	d. Pour savoir si l'entreprise est fragile et comporte des risques financiers, il faut calculer son taux. Pour cela il suffit de diviser le montant des dettes à long terme par le montant des capitaux propres. Il vous permet également d'évaluer la plus ou moins grande autonomie de l'entreprise vis-à-vis de ses créanciers.
5. Les dividendes.	e. Si le résultat final de l'entreprise croît proportionnellement plus vite que son chiffre d'affaires, c'est le signe que l'entreprise s'enrichit et améliore sa rentabilité économique.
6. La concurrence.	f. Si leur montant augmente régulièrement, c'est un signe, non seulement de vitalité de l'entreprise, mais aussi de la volonté de ses dirigeants de faire participer ses actionnaires au développement.

ANALYSER LE BILAN



Le bilan

C'est un tableau qui donne la composition du patrimoine d'une entreprise à une date déterminée.

La partie gauche du bilan, appelée *ACTIF*, indique les *emplois* que l'entreprise a fait des ressources reçues. Elle décrit l'ensemble des biens que possède l'entreprise à un moment donné.

La partie droite du bilan, appelée *PASSIF*, indique *l'origine* des ressources que l'entreprise a pu se procurer et qui lui ont permis d'acquérir ce qu'elle possède.

Etablir un bilan est une obligation légale. Mais c'est également une précieuse source d'information pour la gestion. (Voir Tableau 1, p. 63.)

ANALYSER UN SCHÉMA

La valeur ajoutée

Une entreprise met en vente, sur le marché, les produits qu'elle a fabriqués à partir de matières premières et de services achetés à d'autres entreprises. La valeur des produits vendus est évidemment supérieure à celle des biens et services qui ont permis de les fabriquer.

Ce supplément de richesse, créé par l'activité de l'entreprise, est appelé "valeur ajoutée". C'est une notion intéressante pour évaluer l'importance réelle d'une entreprise.

Le schéma ci-dessous montre comment est calculée la valeur ajoutée et comment elle est partagée. (Voir Tableau 2, p. 64)

Tableau 1

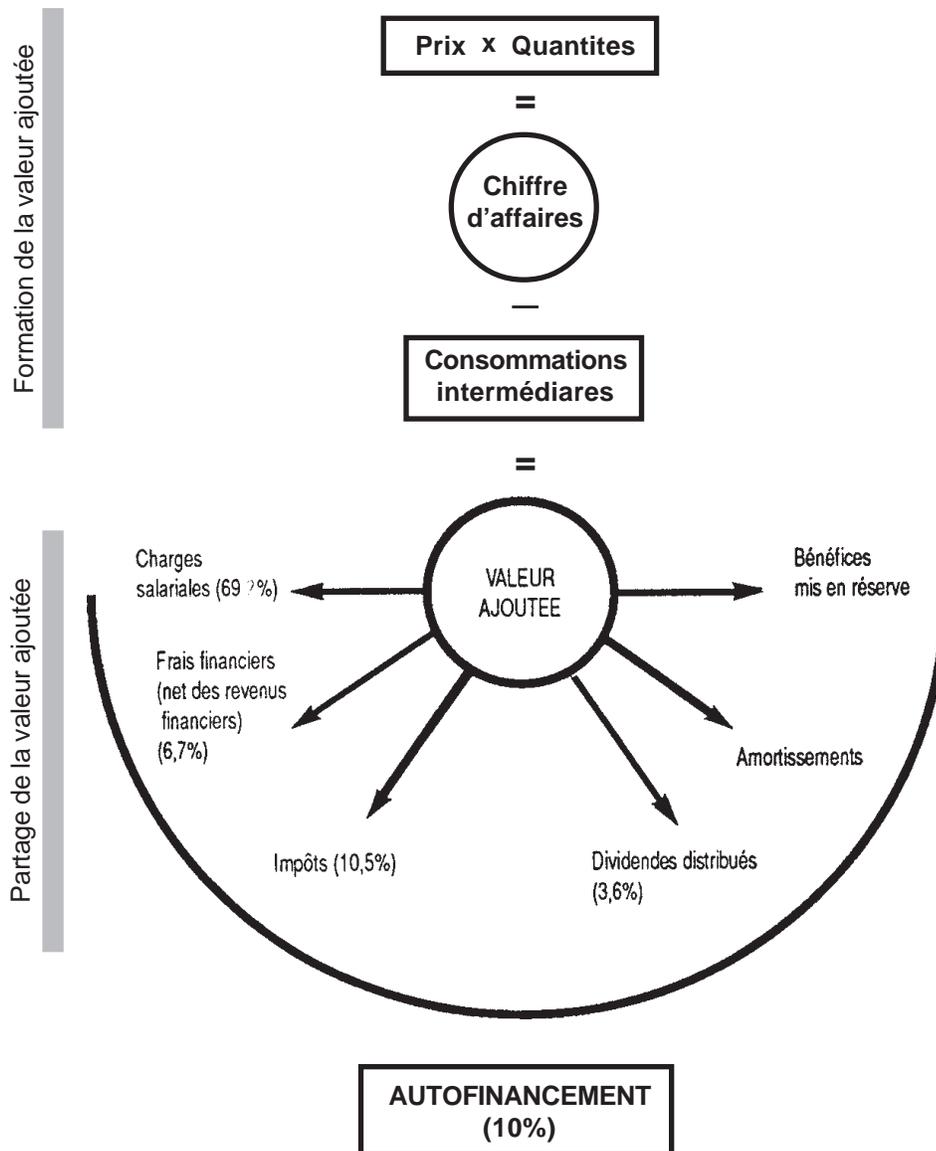
BILAN

	ACTIF Je possède...	PASSIF grâce à...	
Ensemble des biens destinés à être utilisés pour une longue période.	ACTIF IMMOBILISÉ	CAPITAUX PROPRES	Capitaux appartenant à l'entreprise.
Fonds de commerce, brevets...	• Immobilisations incorporelles	• Capital	Capitaux ou biens en nature apportés à l'entreprise par le ou les propriétaire(s).
Terrains, bâtiments, matériel...	• Immobilisations corporelles	• Réserves	Partie des bénéfices qui n'ont pas été distribués.
Titres de propriété sur d'autres entreprises.	• Immobilisations financières	• Résultat de l'exercice	Bénéfice ou perte de l'exercice en cours.
Éléments destinés à être transformés ou à se renouveler rapidement.	ACTIF CIRCULANT	PROVISIONS pour risques et charges	Sommes destinées à couvrir des risques et des charges dont la réalisation est incertaine.
Matières premières, produits en cours de fabrication, produits finis.	• Stocks	DETTES	Ressources empruntées à des tiers et devant être remboursées dans un délai plus ou moins long.
Ce que doivent à l'entreprise les clients et les autres débiteurs.	• Créances	• Dettes financières	Emprunts faits auprès des organismes bancaires.
Ce que l'entreprise a en caisse ou sur son compte bancaire.	• Disponibilités	• Dettes d'exploitation	Dettes envers les fournisseurs.
		• Dettes diverses	Dettes envers les autres créanciers: l'État...

Par convention, un bilan est toujours présenté de telle sorte que le total de l'actif soit égal au total du passif.

Tableau 2

Valeur ajoutée et autofinancement
(Distribution de la valeur ajoutée en 1984)



JOUR 5

ДЕНЬ 5

Traduisez en russe.

Qu'est-ce qu'un bénéfice?

Le bénéfice est la différence entre des recettes (produits de ventes ou prestations de services rétribués) et des dépenses nécessaires à la production de ces recettes (...).

Les recettes et les dépenses sont décrites au jour le jour dans les comptes de l'entreprise. Mais il est nécessaire de faire régulièrement le point des résultats obtenus pendant une période définie, que l'on appelle un «exercice». C'est alors que l'on peut porter un jugement sur l'activité de l'entreprise pendant cette période (une année en général), et notamment sur le revenu qu'elle a dégagé. C'est alors aussi que l'on peut évaluer si l'entreprise, globalement s'est enrichie ou appauvrie pendant cette période: il s'ensuit une variation du patrimoine, qui est comptabilisée au bilan.

Ainsi, le revenu des entreprises ne peut faire l'objet d'une mesure précise qu'à partir d'une comptabilité complète. Or toutes les entreprises, il s'en faut, ne tiennent pas une telle comptabilité. Ceci constitue un premier obstacle à la connaissance de ces revenus.

De plus, ces informations peuvent être organisées diversement selon les besoins. Il n'y a pas (...) de manière unique d'évaluer certains postes, ni de classer certaines dépenses.

Enfin, la seule source d'information dont nous disposons sur les bénéfices de toutes les entreprises est la source fiscale. Or, les bénéfices déclarés sont, le plus souvent, largement sous-évalués.

Qu'est-ce qu'un bilan?

Le bilan d'une entreprise constitue une photographie de celle-ci à un instant donné. En tant que tel, il fournit une description large des actifs détenus et une description tout aussi large des ressources que l'entreprise a pu se procurer pour financer ces derniers. L'analyse du bilan est en ce sens une analyse statique et descriptive.

D'un strict point de vue financier, l'entreprise peut prendre l'image suivante: d'un côté, un pool de ressources, de l'autre, un portefeuille d'actifs.

Gérer une entreprise, du seul point de vue financier, revient à:

- sélectionner l'ensemble des actifs nécessaires à son objet (exploitation industrielle, commerciale ou entreprise bancaire ou financière) en s'assurant une allocation des ressources la plus judicieuse sur le plan de la rentabilité;
- rassembler les ressources nécessaires pour les financer, en cherchant à minimiser leur coût;

- assurer une liquidité suffisante pour éviter toute crise de trésorerie grave qui risquerait de mettre en danger l'entreprise toute entière.

L'analyse du bilan permet à la fois de décrire les choix stratégiques effectués en matière de détention d'actifs et d'obtention de ressources, mais aussi de juger l'équilibre financier de l'entreprise et par là sa liquidité.

LEÇON 4

УРОК 4

JOUR 1

ДЕНЬ 1

 **Lisez et traduisez.**

LA BOURSE

Sophie: Je vais à la Bourse de Paris, voulez-vous m'accompagner?

Paul: Avec plaisir, j'ai toujours eu envie de la visiter. Vous y allez pour acheter des titres?

Sophie: Non, c'est impossible...

Paul: Impossible? Pourquoi, je croyais que la Bourse était un marché où l'on achetait et vendait des valeurs mobilières, c'est-à-dire des actions, des obligations et des fonds d'état!

Sophie: C'est vrai, mais les particuliers ne peuvent pas agir directement. Depuis 1988, seules les Sociétés de Bourse sont habilitées à effectuer les transactions, c'est-à-dire qu'elles ont le monopole des négociations en bourse. Auparavant ceux qui avaient cette exclusivité étaient les Agents de Change.

Paul: Je croyais que les agents de change changeaient l'argent, par exemple les dollars en francs et vice-versa!

Sophie: Il y a bien longtemps qu'ils ne s'en occupent plus. Maintenant ce sont les cambistes qui font le change, les agents de change étaient des intermédiaires...

Paul: Des courtiers?

Sophie: Oui, mais d'un genre particulier parce que la bourse est un marché réglementé placé sous l'autorité du gouvernement. Un agent de change était un officier ministériel, c'est-à-dire qu'il était nommé par le gouvernement. Maintenant, les Sociétés de Bourse doivent être agréées par le Conseil des Bourses de Valeurs. Les charges d'agents de change existantes à la date de la publication de la loi de 1988 sont automatiquement devenues des Sociétés de Bourse. Il y en a 61, dont 45 à Paris et 16 dans les six autres bourses de province, à Lille, Nancy, Lyon, Marseille, Bordeaux et Nantes. Aucune autre n'a été agréée jusqu'au 31 décembre 1991. Depuis cette date, le «numerus clausus» a disparu, mais non le monopole. L'accès à la Bourse peut être ouvert à d'autres

sociétés, si le Conseil des Bourses décide d'accroître le nombre de sièges.

Paul: Cela semble bien compliqué! ... Et que font ces Sociétés de Bourse en plus de l'achat et de la vente de valeurs mobilières?

Sophie: L'Etat a décloisonné le marché des capitaux et elles peuvent maintenant intervenir sur le marché financier primaire comme les banques et même avoir accès au marché monétaire. De plus, il faut mentionner, à côté du Hors Cote, la création du Second Marché, pour les valeurs non encore admises à la cote officielle et le lancement du MATIF, le marché à terme des instruments financiers.

Paul: Mais, au fait, vous ne m'avez toujours pas dit ce que vous alliez faire à la Bourse...

Sophie: J'ai un ami belge, Didier Wauters, qui fait un stage dans une Société de Bourse. Je lui ai parlé de vous et il m'a dit de vous amener si vous étiez intéressé.

Paul: C'est très aimable à lui!

Vocabulaire

Bourse (*f*) – биржа

titres (*m pl*) – ценные бумаги

valeurs mobilières (*f pl*) – ценные бумаги

action (*f*) – акция

obligation (*f*) – облигация

fonds (*m pl*) d'état – государственные фонды, средства

Agent (*m*) de Change – биржевой маклер

change (*m*) – 1) обмен, 2) валютный курс, 3) купля – продажа

changer – менять

sambiste (*m*) – камбист (специалист по валютным операциям)

courtier (*m*) – маклер, посредник, агент

charge (*f*) – обязанность

Hors Cote (*m*) – небиржевой рынок ценных бумаг

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 Lisez et traduisez.

LA BOURSE (suite)

Sophie: Ah, voici Didier!

Didier: Bonjour Sophie, bonjour... Paul!

Sophie: Pour les Français, la Bourse est toujours un peu mystérieuse et pour ceux qui ont lu le roman de Zola *L'argent* elle est même dangereuse! Les

femmes n'avaient pas le droit d'y entrer et ce n'est que depuis 1972 que la Bourse de Paris a ouvert au public cette «Galerie des visiteurs» où nous sommes. Pour beaucoup, la bourse est une sorte de casino où l'on joue et où l'on perd des fortunes!

Didier: C'est tout de même beaucoup plus sérieux, croyez-moi, la bourse est nécessaire. Pour que leur capital soit souscrit, les sociétés anonymes font appel à l'épargne publique par le truchement des banques d'affaires qui placent leurs actions. Les actionnaires ont donc investi une certaine somme dans ces actions or, il se peut qu'ils aient besoin de cet argent par la suite, ou qu'ils désirent en investir davantage, ils vont donc vouloir soit revendre leurs titres, soit en acheter d'autres. Mais comment estimer la valeur d'une action? C'est là qu'intervient la bourse. C'est la loi de l'offre et de la demande qui va permettre de déterminer la cote de l'action à toute heure du jour et de la nuit grâce à la cotation continue assistée par ordinateur qui permet de se relier à toutes les places étrangères. Si tout le monde veut acheter et personne ne veut vendre, les cours montent en flèche, et si, au contraire, tout le monde veut vendre et personne ne veut acheter, les cours s'effondrent. Maintenant les raisons pour lesquelles les actionnaires veulent vendre ou acheter sont multiples, comme on vient de le voir, il y a le besoin de liquidité qui amène l'actionnaire à revendre et le désir d'investir qui le pousse à acheter, mais il y a aussi la crainte de perdre de l'argent quand une société est victime d'une crise économique ou d'une mauvaise gestion et ne fait plus de bénéfices, ses actions baissent et l'actionnaire cherche à s'en débarrasser pour limiter sa perte. Par contre si la société est prospère et fait de gros bénéfices, elle verse de gros dividendes à ses actionnaires et ses actions sont recherchées... Mais il n'y a pas que les actions qui sont négociées en bourse, il y a aussi des obligations et des emprunts d'état.

Paul: Oui, c'est ce que je n'ai jamais très bien compris. Quelle différence y a-t-il entre une action et une obligation par exemple?

Didier: Lorsque l'Etat ou les collectivités publiques (villes, départements, services publics comme La Poste, France Télécom, la S.N.C.F. ou l'E.D.F.-G.D.F.) ont besoin d'argent en plus de l'apport constitué par les divers impôts, ils font appel à l'épargne publique et lancent un emprunt. Les obligations sont des titres qui représentent ces prêts à l'Etat où aux collectivités qui rapportent un intérêt et sont amortissables, c'est-à-dire remboursables à une certaine date. Le titulaire d'une obligation, l'obligataire, est un créancier tandis que l'actionnaire est un associé. L'action rapporte des dividendes variables, qui sont des fractions de bénéfices, tandis que l'obligation rapporte un intérêt généralement fixe... Il y a aussi les emprunts d'Etat et les Bons du Trésor...

Sophie: Tu sais, Didier, je trouve que cette visite de la Bourse est beaucoup moins spectaculaire qu'avant! Il n'y a plus toute cette agitation, tout ce bruit! Maintenant on ne voit plus que des gens rivés devant leurs écrans télématiques...

Didier: Oui, c'est vrai: il n'y a plus grand chose à voir! D'autant plus que maintenant, les cotations ont cessé de se dérouler dans un lieu unique – le Parquet, mais peuvent tout aussi bien se faire depuis les Sociétés de Bourse opérant à partir de terminaux reliés à un ordinateur central. Autrefois tout se passait autour de la Corbeille et la cotation à la criée était très spectaculaire, mais c'était quand même lent, alors il y avait aussi un autre système, la cotation par casier, les ordres d'achat et de vente étaient déposés dans une boîte – le casier – et étaient dépouillés par un commis.

Sophie: Quand le cours est fixé, comment se passent les transactions?

Didier: Les opérations peuvent s'effectuer au comptant et dans ce cas, le paiement et l'inscription des titres suivent de près la transaction, ou bien à terme – et c'est ce marché-là qui est spéculatif – l'inscription et le paiement d'un montant immédiatement stipulé sont reportés à une date fixe – la liquidation – qui constitue le terme du marché – ce qui laisse à l'acquéreur la possibilité de revendre à meilleur prix des titres qu'il n'a pas encore payés (ni touchés d'ailleurs) et au vendeur la possibilité d'acheter à un cours plus bas les actions qu'il a vendues sans les avoir! L'acheteur est un haussier puisqu'il spéculé à la hausse, alors que le vendeur est un baissier.

Paul: Et bien cela n'est pas simple! Je me sens de plus en plus français en ce qui concerne la bourse!!! Est-ce que les bourses de commerce fonctionnent de la même façon?

Didier: Plus ou moins, oui. Il y a 33 bourses de marchandises en France qui permettent de coter les marchandises, le sucre, le café, la laine, etc. La cote officielle s'appelle la mercuriale.

Paul: A cause de Mercure, le dieu romain du commerce, des voleurs et... des médecins!

Didier: Oui, cela se passe de commentaires! Au sous-sol de ce bâtiment, il y a d'autres salles où sont fixés le cours de l'or et des métaux précieux et le cours des changes.

Sophie: Moi, j'aimerais que tu m'expliques ce que veulent dire ces sigles S.I.C.A.V. et S.I.C.O.V.A.M.

Didier: Maintenant que les valeurs mobilières sont dématérialisées, c'est-à-dire qu'au lieu d'être représentées par des titres imprimés sur papier avec des coupons à découper et à présenter pour pouvoir toucher les dividendes, elles sont maintenant enregistrées dans la mémoire de l'ordinateur central et tous les mouvements se font par simple virement d'un compte à un autre. La S.I.C.O.V.A.M. est l'organisme qui se charge de transférer ainsi les titres d'un vendeur à un acheteur. Quant aux S.I.C.A.V., ce sont des Sociétés d'Investissement à Capital Variable qui ont pour but de gérer, pour le compte de leurs actionnaires, un portefeuille de valeurs mobilières.

Sophie: Didier, tu es un puits de science, mais est-ce que tu as des tuyaux sur les bonnes affaires?

Didier: Les experts, eux-mêmes, ne sont pas toujours d'accord! On peut se tromper... Mais je pense que les fonds d'état sont des placements «de père de famille», des investissements sûrs, même s'ils ne rapportent pas beaucoup.

Sophie: Je vais avoir l'air bête, mais on parle toujours de l'Indice C.A.C. 40, pourrais-tu m'expliquer ce que c'est?

Didier: Oui, c'est un indice qui est calculé sur un échantillon de 40 actions françaises négociées sur le marché à règlement mensuel, et qui exprime le rapport de la capitalisation boursière de ces 40 actions avec leur capitalisation boursière de référence – base 1000 – au 31.12.87.

Paul: Alors, c'est comme le Dow Jones Industrial Average. Cette visite était très intéressante, merci Didier. J'ai de l'argent à placer et je vais l'investir dans ... un restaurant! Venez, il est tard et nous n'avons pas déjeuné: je vous invite.

Vocabulaire

truchement (*m*) – посредник

l'offre et la demande – спрос и предложение

cote (*f*) – котировка, курс

cours (*m*) – курс

s'effondre – падать (о курсе)

dividende (*m*) – дивиденд

amortissable – подлежащий выкупу или погашению, погашаемый

bons (*m pl*) du Trésor – казначейские бонды

cotation à la criée – устная котировка

cotation (*f*) par casiers – корзинный метод котировки

dérouillé – обобранный, опустошенный

haussier (*m*) – биржевик, играющий на повышение

baissier (*m*) – биржевик, играющий на понижение

bourse (*f*) – биржа

bourse (*f*) de commerce – товарная биржа

bourse (*f*) de marchandises – товарная биржа

mercuriale (*f*) – лист товарных котировок

cours (*m*) de l'or – цена золота

coupon (*m*) – купон, свидетельство на выплату процентов

la S. I. C. O. V. A. M. – Société Interprofessionnelle de COmpensation des Valeurs Mobilières.

Une S. I. C. A. V. – Société d'investissement à capital variable

L'Indice C. A. C. 40 – Cotation Assistée en Continu

JOUR 3

ДЕНЬ 3

1. Traduisez du russe en français.

Bourse de commerce

Знаете ли вы, где в Москве находится товарная биржа?

Valeurs mobilières,
action, obligation

Среди ценных бумаг можно назвать акции и облигации.

Cambiste, change

Специалист по валютным операциям занимается обменом денег, например, рублей на доллары.

Cote, titres

Вы знаете, какой сегодня курс у этих ценных бумаг?

L'offre et la demande,
cote

Закон спроса и предложения позволяет определить котировку акций в любое время дня и ночи.

Action, s'effondre,
cours

Когда все хотят продать акции, и никто не хочет их купить, курс акций падает.

Dividende

Когда компания процветает, и у нее больше прибыли, она выплачивает акционерам большие дивиденды.

Action, obligation,
bons du trésor

Кроме акций и облигаций существуют еще и государственные займы, и казначейские бонны.

Bourse, cours de l'or,
cours des changes

Биржа определяет цену золота, ценных металлов и курсы валют.

Bourse de
marchandises, coter

Во Франции 33 товарные биржи, которые осуществляют котировки товаров, например сахара, кофе и т. д. ...

2. Traduisez du français en russe.

Vous allez à la Bourse de Paris pour y acheter des titres? La Bourse était un marché où l'on achetait et vendait des valeurs mobilières, c'est à dire des actions et des obligations. Maintenant se sont les cambistes que font le change, les agents de change étaient des intermédiaires.

Il faut mentionner, à côté du Hors Cote, la création du Second Marché, pour les valeurs non encore admises à la cote officielle.

Si tout le monde veut acheter et personne ne veut vendre, les cours montent en flèche.

Les obligatios sont des titres qui rapportent un intérêt et sont amortissables.

L'action rapporte des dividendes variables, tandis que l'obligation rapporte un intérêt généralement fixe.

La cotation à la criée était très spectaculaire, mais c'était lent, il y a autre système, la cotation par casier.

L'acheteur est un haussier puisqu'il spéculé à la hausse, alors que le vendeur est un baissier.

Est-ce que les bourses de commerce fonctionnent de la même façon?

5. Que peuvent faire les Sociétés de Bourse?
6. Quand les cours montent-ils?
7. Quand s'effondrent-ils?
8. Quelles différences y a-t-il entre une action et une obligation?
9. Qu'est-ce qu'un haussier? un baissier?
10. Comment s'appelle la cote officielle à la bourse des marchandises?

II. Choisissez ci-dessous l'expression qui convient et écrivez-la sur la ligne correspondant à sa définition.

- marché des changes • marché potentiel • marché noir
- marché captif • marché d'un produit

-: partie ou totalité d'un marché dans lequel un seul producteur vend un bien ou un service.
-: ensemble des acheteurs actuels ou potentiels d'un produit qui se trouve sur un territoire déterminé.
-: marché au comptant ou à terme des devises étrangères.
-: marché dont les transactions sont opérées dans le non-respect des lois et des règlements économiques.
-: ensemble des consommateurs possibles d'un bien ou d'un service.

III. Lors de la rédaction de ces textes, un certain nombre de mots ont été "effacés". Avant l'impression définitive, complétez les textes à l'aide des listes de mots qui vous sont fournies dans l'ordre alphabétique:

1. affaires — avoirs — code — corbeille — cotations — cours — obligations — portefeuille — risques — sélection — système — talents — utilisateurs — valeur.

BOURSE

CONFIEZ-NOUS VOTRE PORTEFEUILLE PERSONNEL

Et tous les jours, nous vous indiquons l'évolution de chaque et nous calculons pour vous le montant global de votre C'est la en direct. Dès la clôture de la

Bourse, vous connaissez les du jour. Vous êtes informé sur-le-champ.

POUR RÉAGIR PLUS VITE

Vous pouvez tout nous demander. A tout moment, tout au long de la journée. Nous suivons l'intégralité des à la Bourse de Paris: même le hors-cote, les et les SICAV. En tout: 4 500 valeurs. A vous de dénicher les bonnes

ET PAS DE D'INDISCRÉTIONS

Nous vous attribuons un personnel et secret qui vous donne accès à la de valeurs que vous avez vous-même établie. Le Monde sur minitel gère déjà 35 000 portefeuilles. Le est simple et il rend service. Il paraît d'ailleurs que certains ne possèdent pas un vrai portefeuille mais en profitent pour mettre à l'épreuve leurs d'opérateur.

UNE SAGE PRÉCAUTION!

D'autres se sont constitué plusieurs portefeuilles: un avec leurs véritables et d'autres – fictifs – pour mieux suivre certaines valeurs. Et acheter au bon moment.

INGÉNIEUX ET EFFICACE, NON?

Sur votre Minitel, faites le 36 – 15 et tapez LE MONDE.

2. capitaux — finances — investisseurs — lois — mutuelles — opportunités — particuliers — placements — Pouvoirs — produits — risques — valeurs.

QUAND ON PREND DES RISQUES IL FAUT DIVERSIFIER SES ACTIFS

Après l'ouverture internationale du marché financier, il est nécessaire aujourd'hui de profiter de toutes les La mutation qui se produit actuellement sur la place de Paris permet de mieux gérer les en diversifiant ses actifs.

L'Etat a, en effet, décloisonné le marché des Désormais, tous les, entreprises,, banques,, peuvent y accéder. Les Publics

souhaitent la concurrence. Mieux, ils la jouent. Le Trésor a décidé de se plier aux du marché. A son incontestable solidité, le Trésor ajoute la meilleure liquidité.

Les nouveaux financiers du Trésor sont négociables au jour le jour, pour une gamme de placements allant de trois mois à vingt-cinq ans. Idéal pour gérer ses risques!

Les nouvelles du Trésor ont la cote. Les investisseurs ne s'y trompent pas: elles sont compétitives pour gérer les trésoreries et diversifier les

Si vous voulez vous-même vous initier à ce marché, demandez la brochure «les Valeurs du Trésor» au Ministère de l'Economie, des et de la Privatisation.

IV. Développez les sujets suivants.

1. De nos jours, il est plus intéressant d'acheter des actions que des obligations.
2. Tout spéculateur cherche toujours à revendre plus cher qu'il n'a acheté.
3. Quand il y a une crise économique, les cours s'effondrent.
4. Les petits épargnants cherchent des investissements sûrs.
5. Les devises sont cotées chaque jour sur le marché des changes.
6. Le dividende distribué cette année s'élève à 17 F par action.

V. Jeu de rôles.

Vous avez visité la Bourse des Valeurs de Paris, et vos camarades vous posent des questions. Vous leur répondez en leur expliquant le fonctionnement de ce marché.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez le texte et résumez-le.

BOURSE: LES DIX COMMANDEMENTS

L'impératif de sécurité s'impose aussi aux adeptes – il en reste – du placement en actions en direct. Le manque de visibilité et les à-coups du marché de Paris, qui a connu quatre krachs en quatre ans, mettent plus que jamais à l'ordre du jour l'observation de quelques règles essentielles, qui peuvent être résumées sous la forme de dix commandements.

1. Ne pas investir au-dessus de ses moyens. L'argent placé dans des valeurs mobilières doit, à tout prix, provenir d'un surplus d'épargne. Trop de particuliers inexpérimentés commettent l'erreur de «jouer» une partie de leurs ressources indispensables. Lorsque les cours évoluent à contre-courant du sens souhaité, ils sont **acculés** à sortir du marché dans les pires conditions.

2. Éviter les opérations aventureuses.

À moins d'avoir un tempérament de "spieler" (spéculateur) et d'accepter de prendre de très gros risques, le bon sens commande de ne pas se lancer systématiquement dans des opérations à fort effet de levier, via le marché à règlement mensuel (achats ou ventes à découvert), celui des options ou les contrats à terme sur indice boursier. Un investissement de ce genre est extrêmement dangereux. Car l'effet de levier joue dans les deux sens.

3. Concentrer ses efforts pour être efficace. Se disperser sur un trop grand nombre de valeurs à la fois, c'est rendre son portefeuille ingérable, multiplier inutilement les frais de transaction et diluer les chances de gain. Mieux vaut avoir à surveiller une dizaine d'entreprises, en prenant soin de constituer, pour chacune, des "lignes" d'un montant à peu près semblable: par exemple, pour un capital investi de 800 000 francs, 80 000 francs d'actions par affaire sélectionnée.

4. Savoir choisir. C'est l'exercice le plus délicat. La sagesse impose de s'intéresser d'abord aux actions d'entreprises dont la solidité financière est indiscutable, la qualité de la gestion unanimement reconnue et les perspectives de résultats suffisamment claires, en dépit des incertitudes économiques. La plupart des «blue chips» entrant dans la composition de l'indice CAC 40 répondent à ces critères. Encore ne faut-il pas les payer trop cher.

5. Bien acheter. Plusieurs critères d'appréciation permettent de **se forger une idée** sur le degré d'exposition aux risques, variable selon l'état du marché. Le plus couramment utilisé est le PER ("price earning ratio") ou rapport cours/bénéfice estimé par action. Actuellement, le marché de Paris capitalise, en moyenne, de 11 à 18 fois les bénéfices que les entreprises françaises cotées devraient annoncer pour 1991. Ce taux de capitalisation paraît raisonnable quand on se souvient que, avant le krach d'octobre 1987, il avait grimpé à 17 ou 18 fois.

6. Se méfier des cotations en continu. A une époque où la volatilité des cours est devenue très grande (les écarts des cours peuvent atteindre 80 % d'une séance à l'autre), il est indispensable de se fixer une limite précise à l'achat. Il peut être en effet très dangereux de courir après les titres que l'on convoite en passant des ordres à des prix supérieurs à ceux qui sont pratiqués au moment même sur le marché. Car, comme par hasard, ils seront toujours exécutés au plus haut niveau.

Mlle Simon: On appelle «fisc» l'administration chargée de calculer et de percevoir les impôts.

Paul: Ah, oui, je vois, c'est l'équivalent de notre I.R.S. alors. Est-ce que les sociétés paient beaucoup d'impôts ici aussi?

Mlle Simon: En principe, pour les sociétés de capitaux, les bénéfices sont imposables à 50%, mais il y a des dégrèvements et des exonérations pour aider certains secteurs de l'industrie.

Paul: Et les particuliers? Aux Etats-Unis, nous payons beaucoup de taxes sur le revenu.

Mlle Simon: Je crois que vous voulez dire: impôt, car on emploie le mot «taxe» uniquement pour les impôts indirects qui ne frappent que le consommateur ou l'utilisateur puisqu'ils sont perçus à l'achat de certaines marchandises ou lors de l'utilisation de certains services. La principale de ces taxes est la T.V.A., vous savez, la taxe dont vous devez indiquer le montant sur les factures...

Paul: A ce propos, je viens de lire un article sur la C.E.E. où l'on disait que c'était en France que la T.V.A. était la plus élevée. Est-ce que cela a posé des problèmes en 1993?

Mlle Simon: Oui, bien sûr les 12 membres de la Communauté Economique Européenne tentent de se mettre d'accord sur un taux commun qui sera certainement inférieur à notre taux de 18,6 %... Quand on sait que la T.V.A. rapporte plus de 40% à l'État, cela va faire un énorme manque à gagner qu'il va falloir compenser d'une manière ou d'une autre! Mais cette diminution de taxe va augmenter d'autant le pouvoir d'achat des consommateurs et par conséquent cela aura un retentissement favorable sur l'économie.

Paul: En plus de la T.V.A., y a-t-il d'autres taxes?

Mlle Simon: Oui, sur les spectacles, sur l'essence, sur les tabacs, etc. Elles sont toujours incluses dans le prix de vente, il y a une taxe spéciale sur la circulation de l'alcool qu'on appelle «congé» et qui confère l'autorisation de transporter des bouteilles de vin ou de liqueur dans sa voiture ou dans ses bagages... Pour être encore plus précis, il faut aussi ajouter les droits de douane, les droits d'enregistrement, de succession, et aussi la vignette pour les automobiles: une taxe proportionnelle à la puissance et à l'âge de leur véhicule que les automobilistes doivent payer chaque année. Pour les sociétés, il y a aussi la taxe d'apprentissage, et, maintenant une contribution pour le fonds de chômage. Quant à l'impôt sur le revenu, l'I.R.P.P., cela équivaut à peu près à un mois et demi ou deux mois de salaire.

Paul: Comment calcule-t-on? Est-ce que vous savez le faire?

Mlle Simon: Bien sûr. En général les Français établissent eux-même leur déclaration de revenus, sans faire appel à un conseiller fiscal. Il faut tout d'abord pour établir l'assiette fiscale, c'est-à-dire la somme imposable, faire le total de ses revenus: son salaire, plus les dividendes touchés si l'on possède des actions, les loyers encaissés si l'on est propriétaire, les intérêts de l'argent

placé, les rentes, les pensions alimentaires, etc., puis on déduit de ce total les frais professionnels soit de façon forfaitaire, c'est-à-dire un certain pourcentage admis, soit ses frais réels, à condition de pouvoir les justifier en cas de contrôle. On déduit aussi les exonérations auxquelles on a droit et on détermine ensuite le nombre de parts, c'est-à-dire le nombre de personnes dans le ménage, y compris les personnes à charge, enfants, parents âgés, etc. On divise le revenu imposable par le nombre de parts pour déterminer ainsi la tranche d'imposition à laquelle on appartient et on trouve, grâce au barème, le montant de l'impôt à payer. Et j'allais oublier la C.S.G., la Contribution Sociale Généralisée, dont le montant s'élève à 2,4%!

Paul: Eh bien, cela n'a pas l'air tellement facile... Et une fois que l'on a réussi à faire cette déclaration, que se passe-t-il?

Mlle Simon: On l'envoie à l'Inspecteur des Contributions Directes qui va la vérifier et l'inscrire sur le rôle — la liste des contribuables et de leur contribution — qu'il enverra au percepteur chargé du recouvrement.

Paul: Aux Etats-Unis, l'employeur retient les impôts chaque mois sur les salaires et les verse directement à l'I.R.S. En fin de compte, le contribuable paie la différence, si la retenue est inférieure à l'impôt, mais c'est bien souvent le contraire qui se produit et il reçoit un chèque du Trésor pour le trop-perçu.

Mlle Simon: En France, en général, on paie des tiers provisionnels basés sur l'impôt de l'année précédente et en fin d'exercice fiscal, en faisant le calcul que je viens d'indiquer, on sait combien on doit payer en soustrayant les tiers déjà versés, il ne reste que le reliquat à envoyer à la recette Perception. Si on a trop versé, le Ministère des Finances vous accorde un avoir à déduire de vos prochains impôts... pas de remboursement!

Vocabulaire

déclaration d'impôt – налоговая декларация

fisc (*m*) – налоговая администрация, налоговые органы

percevoir les impôts – собирать налоги

imposable – подлежащий налогообложению, облагаемый налогом

dégrèvement (*m*) – снижение налогов, освобождение от налогов

exonération (*f*) – освобождение от уплаты налога

taxe (*f*) – налог

revenu (*m*) – доход

taux (*m*) – 1) сумма налога, 2) уровень

établir – заполнять (декларацию), составлять (декларацию)

conseiller (*m*) fiscal – советник, консультант по налоговым вопросам

assiette (*f*) fiscale – 1) базовая ставка налога, 2) облагаемые налогом

доходы

rente (*f*) – рента
imposition (*f*) – налогообложение
barème (*m*) – расчетная таблица
la liste des contribuables – список налогоплательщиков
percepteur (*m*) – сборщик налогов
recouvrement (*m*) – взимание (налогов)
trop-perçu (*m*) – перебор (налога), излишне уплаченная или удержанная сумма
exercice (*f*) fiscal – финансовый год

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 Lisez et traduisez.

LES IMPÔTS — LES SYNDICATS (suite)

Paul: En définitive, c'est partout la même chose, plus on gagne d'argent, plus on paie d'impôts, mais je crois qu'aux Etats-Unis le contribuable paie l'équivalent de deux mois et demi de son salaire en impôt. On dit que c'est à partir du 15 mars que l'on commence à travailler pour soi! Lorsqu'on est employé, l'impôt est assez facile à calculer puisque l'employeur le déclare et que l'employé en fait autant de son côté, mais que se passe-t-il pour les commerçants?

Mlle Simon: Ils doivent déclarer leur chiffre d'affaires, mais bien souvent ils sont imposés au forfait, c'est-à-dire que le fisc estime le bénéfice qu'ils ont pu faire sur leur chiffre d'affaires et ils sont taxés sur cette somme. S'ils pensent qu'ils ont fait moins de bénéfices, alors ils peuvent dénoncer le forfait en fournissant des preuves. L'administration peut aussi augmenter le forfait si elle estime que le chiffre d'affaires étant supérieur, les bénéfices ont aussi augmenté. C'est toujours au commerçant qu'appartient de faire la preuve.

Paul: Et pour les membres des professions libérales?

Mlle Simon: Les médecins, par exemple... S'ils sont conventionnés, c'est-à-dire s'ils ont signé une convention avec la Sécurité Sociale, leurs honoraires sont connus car ils figurent sur les feuilles de soins ou de maladie que les patients envoient à la Sécurité Sociale pour être remboursés de leurs frais médicaux; s'ils ne le sont pas, ils sont aussi imposés au forfait. De même pour les architectes, les avocats, etc.

Paul: Vous avez parlé d'honoraires pour les médecins... cela me fait penser à vous demander la différence qu'il y a entre le traitement, les appointements, les émoluments...

Mlle Simon: C'est surtout une question de vocabulaire, car il s'agit de rémunération dans tous les cas, ou de salaire si vous voulez. Un employé touche

des appointements, un fonctionnaire un traitement et un officier ministériel reçoit des émoluments pour sa rétribution. On parle aussi de gages pour les domestiques et gens de maison, de cachet pour les vedettes et de solde pour les soldats.

Paul: Cela je le savais, c'est même pour cela que sous la Restauration on appelait les soldats de Napoléon des demi-soldes... Mais puisqu'on parle de salaire, comment obtient-on des augmentations?

Mlle Simon: Bonne question! Par la qualité de son travail, à l'ancienneté, et aussi grâce à l'action syndicale qui oblige souvent le patronat à accorder des avantages aux ouvriers et employés. Les syndicats qui, comme vous le savez, sont des groupements formés pour la défense des intérêts communs à la profession, ont beaucoup contribué à l'amélioration du sort des travailleurs. Ils ont obtenu, dès 1936, le droit aux congés payés — deux semaines à l'époque et cinq maintenant — la semaine de 40 heures et de 39 maintenant en attendant celle de 35 heures. Ils ont fait ratifier les conventions collectives entre employeurs et employés pour régler les conditions de travail. Ils ont aussi obtenu la création des comités d'entreprise dans les usines et firmes employant plus de 50 personnes et la présence de délégués du personnel lors des réunions de la Direction. De même on peut leur attribuer le S.M.I.C., c'est-à-dire le Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance qui est le salaire minimum légal que l'on puisse donner à un ouvrier.

Paul: Nous aussi nous avons un tarif horaire minimum pour les gens qui travaillent. J'ai entendu parler de «temps posté» à propos des horaires de travail, mais je ne sais pas très bien ce que cela représente...

Mlle Simon: C'était surtout dans les usines que cela se produisait: l'usine tournait jour et nuit, sans arrêt et les ouvriers se relayaient par équipes et ils travaillaient à ce poste pendant 8 heures de suite.

Paul: C'est ce que je pensais, on appelle ces équipes des «shifts» aux Etats-Unis, mais vous avez employé le passé, cela ne se fait plus?

Mlle Simon: En tout cas, beaucoup moins que dans les années 50, c'est un peu comme le travail à la chaîne, maintenant beaucoup de ces tâches sont exécutées par des robots.

Paul: Oui, mais cela supprime des postes et accroît le chômage!

Mlle Simon: Hélas, vous avez raison. Dans la conjoncture économique actuelle, ce sont les jeunes et les femmes qui sont les plus défavorisés sur le marché de l'emploi et les plus touchés par le chômage. Les syndicats font pression sur le gouvernement et le patronat pour éviter les licenciements en proposant comme solution la formation professionnelle allongée pour les jeunes ou le recyclage, ou bien la retraite anticipée ou même le travail à temps partiel, voire à mi-temps pour libérer des emplois pour les demandeurs d'emploi... Lorsque les pourparlers avec l'administration ou les pouvoirs publics échouent, les syndicats lancent alors un mot d'ordre de grève et le travail cesse.

Paul: Aux Etats-Unis, nos «unions» se préoccupent plus du renouvellement des contrats et des salaires que des conditions de travail. Vous avez parlé surtout des syndicats ouvriers. Tout le monde connaît la C.G.T., mais y en a-t-il d'autres?

Mlle Simon: Oh, oui, en plus de la C.G.T. d'obédience communiste, qui était l'un des syndicats les plus puissants, il y a F. O., qui est de tendance socialiste mais plus centriste que la C.F.D.T. en majorité socialiste mais plus à gauche. Citons aussi la C.F.T.C. et n'oublions pas la C.G.E., la Confédération Générale de l'Encadrement, qui remplace la C.G.C. pour les cadres. Même les patrons se sont syndiqués en créant le C.N.P.F. pour les grandes entreprises alors que les dirigeants des P.M.E. et des P.M.I. se sont regroupés dans la C.G.P.M.E..

Paul: Je sais qu'il y a des délégués du personnel dans cette entreprise, est-ce que ce sont des délégués syndicaux?

Mlle Simon: Théoriquement non, ce sont des ouvriers ou des employés élus par leurs camarades pour les représenter auprès de l'administration, mais pratiquement oui, car les candidats sont presque toujours des syndicalistes convaincus. Nous avons aussi un comité d'entreprise présidé par M. Perrier. Il comprend aussi des représentants du personnel qui assistent aussi aux réunions de la Direction. Bien que son rôle soit consultatif, cet organisme permet à la direction de mieux connaître les besoins et les vœux du personnel et de les satisfaire lorsque c'est possible. En plus ce comité est chargé d'organiser les fêtes du personnel, le gala et l'arbre de Noël, les excursions, etc., il prend aussi soin des œuvres sociales et d'entraide et il assure même le roulement pour les permanences et les congés annuels.

Paul: Ce n'est pas une mauvaise idée, cela allège la tâche de l'administration et cela permet — sans doute — de faire plaisir au personnel!

Vocabulaire

gagner d'argent – зарабатывать деньги
forfait (*m*) – 1) налог на совокупную сумму доходов, 2) установление налога на основании реального дохода
dénoncer le forfait – деносировать налог на совокупную сумму доходов
traitement (*m*) – жалование, содержание, оклад
appointements (*m pl*) – заработная плата (служащих), жалованье
émoluments (*m pl*) – должностной оклад, вознаграждение, жалованье
rémunération (*f*) – вознаграждение
gages (*m pl*) – жалованье, содержание (прислуге)
cachet (*m*) – гонорар
solde (*m*) – жалование, денежное содержание, зарплата
syndicat (*m*) – профсоюз

congé (*m*) – оплачиваемый отпуск
marché (*m*) de l'emploi – рынок
licenciement (*m*) – увольнение
formation (*f*) professionnelle – профессиональное обучение
travail à temps partiel – неполный рабочий день
travailler à mi-temps – работать половину рабочего дня
AMIC – salaire minimum interprofessionnel de croissance

Abréviations:

la C.G.T.: *Confédération Générale du Travail*
F. O.: *Force Ouvrière*
C.F.D.T.: *Confédération Française Démocratique du Travail*
C.F.T.C.: *Confédération Française des Travailleurs Chrétiens*
C.G.C.: *Confédération Générale des Cadres*
C.N.P.F.: *Conseil National du Patronat Français*
les P.M.I.: *Petites et Moyennes Industries*
la C.G.P.M.E.: *Confédération Générale des Petites et Moyennes Entreprises*

JOUR 3

ДЕНЬ 3

1. Traduisez du russe en français.

Déclaration d'impôt,
fisc

Нужно подготовить налоговую декларацию
и отдать ее в налоговые органы.

Établir, déclaration
d'impôt, conseiller
fiscale

Если же не можешь заполнить налоговую
декларацию самостоятельно, обратиться к
консультанту по налоговым вопросам.

Percepteur, la liste des
contribuables

Сборщик налогов взял список
налогоплательщиков и посмотрел, все ли
заплатили налоги.

Imposable,
dégrèvement,
exonération

Во Франции прибыли облагаются 50% налогом, но существуют снижение налогов и освобождение от налогов.

taxe, revenu

Какой налог на прибыль вы платите?

établir

Ты сам заполняешь декларацию о доходах?

Exercice fiscal

В конце финансового года мы все подсчитаем и узнаем, сколько должны заплатить.

Gagner d'argent

Везде одно и то же, чем больше зарабатываешь денег, тем больше платишь налогов.

Forfait, imposer

Коммерсанты облагаются налогом с совокупной суммы доходов.

Syndicat, congé payé,
SMIC

Профсоюзы добились права на оплачиваемый отпуск, на СМИК и т.д.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

DEVOIRS

I. Répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que le "fisc"?
2. Quelle différence faites-vous entre un impôt et une taxe?
3. Que fait un percepteur?
4. Comment sont généralement imposés les commerçants?
5. Donnez des synonymes de "salaire" pour les médecins, les fonctionnaires, les employés, les ouvriers, les domestiques, les vedettes, les soldats et les officiers ministériels.
6. Quel est le rôle des syndicats?
7. Qu'est-ce que le S.M.I.C.?
8. De quelle "arme" disposent les syndicats en cas d'échec des pourparlers?
9. Quels sont les syndicats français que vous connaissez?
10. A quoi servent les comités d'entreprise?

II. Choisissez dans la liste de mots ci-dessous celui qui correspond à sa définition et écrivez-le sur la ligne correspondant au bon choix.

chiffre d'affaires — bénéfice — actionnaire — détaillant —
pouvoir d'achat — bilan — raison sociale — impôt

-: inventaire périodique de ce qui est possédé et de ce qui est dû par une entreprise.
-: détenteur d'une fraction du capital d'une société.
-: quantité de biens et de services qu'une somme d'argent permet d'acheter.
-: appellation sous laquelle fonctionne une entreprise.
-: ultime échelon entre le producteur et le consommateur.
-: contribution obligatoire des membres d'une collectivité aux dépenses de l'État.
-: montant total des ventes pour une période donnée.
-: produit net d'une entreprise au terme d'un exercice.

III. Développez les sujets suivants.

1. Si la demande des consommateurs se stabilise ou décroît, les employeurs n'auront finalement plus d'autre choix que de licencier du personnel.
2. Notre entreprise emploie sur ses chantiers un grand nombre de travailleurs étrangers de diverses nationalités.
3. On craint une brusque augmentation du nombre des chômeurs.
4. Un accord vient d'être signé entre les syndicats représentés dans l'entreprise et la direction de celle-ci.
5. Il a dû payer une forte amende parce qu'il n'avait pas payé ses impôts en temps voulu.
6. Certains revenus ne sont pas imposables.
7. Les bénéfices agricoles sont imposés selon un régime forfaitaire largement favorable au contribuable.
8. L'impôt sur les bénéfices des sociétés en France est passé à 34% le 1^{er} janvier 1993.
9. Sur 2,6 millions de personnes travaillant à temps partiel en France, soit 12% de la population active, 2,2 millions sont des femmes.

IV. Jeu de rôles.

Vous n'êtes satisfait ni de vos conditions de travail, ni de votre salaire. Vous en parlez avec vos camarades de travail, puis avec le délégué syndical.

Lisez le texte et résumez-le.

LA FRAUDE FISCALE

L'impôt sur le revenu étant actuellement très lourd, certains contribuables sont tentés de ne déclarer qu'une partie de leurs revenus au fisc, lorsque cela leur est possible. Mais qui fraude? C'est toujours «l'autre» qui fraude. A entendre les intéressés, la moitié des 20 millions de «loyers fiscaux» regarderait l'autre moitié se soustraire au fisc. Et vice versa. La réalité est à la fois plus complexe et plus simple.

“Qui fraude?” Voilà une question d'apparence anodine. Et pourtant elle attire des réponses souvent abruptes, parfois violentes, toujours passionnées... A la question: “Qui fraude?”, trois spécialistes de centrales syndicales répondent: “Les fraudeurs, vous les trouvez dans les rangs de l'industrie et des professions libérales.” Mais des responsables agricoles les voient ailleurs: “La fraude? elle est le fait des intermédiaires et des gens fortunés.” Les avocats, eux, la discernent plutôt chez les riches agriculteurs. Bref, chacun tente de se dissimuler derrière “la fraude des autres” pour ne pas être soupçonné.

Et, pourtant, la fraude existe, et sur une grande échelle. Les évaluations varient entre 15 milliards (ce qui pêche par défaut, si l'on en croit les experts) et 60 milliards (ce qui serait excessif). Les chiffres les plus sérieux font état d'une quarantaine de milliards de francs par an (soit environ les 2/3 du rendement de l'impôt sur les personnes).

... Ces 40 milliards, c'est un peu, si l'on veut, la fraude “tous azimuts”: fraude des entrepreneurs, fraude des particuliers, fraude à la taxe sur la valeur ajoutée, fraude sur l'alcool, sur l'enregistrement, etc. Or, la T.V.A. et les entreprises seraient responsables d'une grande partie de cette somme. Les particuliers ne seraient pas, loin de là, les plus mauvais payeurs.

Leur fraude éventuelle n'en a pas moins son importance. D'abord, parce que la part de l'impôt sur le revenu est importante dans le budget (un peu plus de 20 p. 100). Ensuite, parce que cet impôt devient une contribution de masse: de 5,6 millions en 1960, le nombre des contribuables est passé à 13,5 millions en 1975. Enfin, parce que c'est un *impôt* qui pourrait être, à la limite, plus ou moins fraudé par n'importe qui.

Les voies de fraude sont, en effet, multiples et variées. Sans doute sont-elles plus nombreuses pour certaines catégories socioprofessionnelles que pour d'autres, mais elles existent peu ou prou pour tout le monde. Prenons, par exemple, le cas de ce *salarié* contremaître dans une usine. Son patron lui propose de payer son salaire de deux manières différentes: une partie avec bulletin, l'autre de la main à la main. Avantage: moins d'impôt pour le salarié,

moins de cotisations sociales pour le chef d'entreprise. De plus, ce dernier, qui ne déclare pas l'intégralité de ses *recettes*, en réduisant ainsi le *poste* "salaires" de son *bilan*, le rend "acceptable".

Fraude encore et peut-être fort efficace, celle de ces spécialistes de la double vie fiscale. Ils sont honorablement connus du *fisc*, qui ne peut rien leur reprocher, dans une ville de préférence moyenne. Ils ont, en revanche, un second centre d'intérêt, généralement à Paris, où ils vont de temps à autre conduire leurs opérations plus ou moins régulières à l'abri des regards des agents des *contributions*: montages financiers ou immobiliers, intermédiaires dans des marchés discrets, etc. Fraude aussi, bien que moins fructueuse, celle qui consiste à changer sans cesse de domicile pour égarer le fisc. C'est tout de même le fait de plus de 50 000 personnes. Fraude encore celle de ces amoureux de la discrétion qui détruisent tout signe extérieur de richesse. Ils vivent à l'hôtel, roulent dans des voitures de location, louent sous un nom d'emprunt la maison du bord de la mer où ils passent leurs vacances.

Mais frauder, c'est aussi, pour le commerçant et l'artisan, vendre sans facture; pour le médecin et l'avocat, faire payer leurs honoraires... en liquide, en évitant soigneusement le chèque; pour l'agent d'assurance, diminuer ses commissions; pour le V.R.P., sous-estimer ses ventes ou grossir ses frais... En apparence, les contribuables appartenant aux professions libérales et à ce qu'il est convenu d'appeler les classes moyennes seraient donc de gros fraudeurs devant l'Eternel. Leur situation dans l'appareil économique est telle qu'ils déclarent en général eux-mêmes leurs revenus, au contraire du salarié qui est, comme l'on dit, "déclaré par des tiers". D'où la possibilité de soustraire une partie de leur revenu au fisc...

[Cependant], à ce point de l'évolution des économies, la fraude a moins de terrains favorables qu'autrefois. Un certain nombre de spécialistes connus pour leur sérieux (certains appartiendraient aux milieux officiels) pensent que la fraude, si elle est encore importante, n'est pas aussi répandue qu'on le dit. Ils ne croient pas qu'il s'agisse d'un phénomène universel. Ils croient qu'à l'heure actuelle, en France, quelques gros fraudeurs dans certaines professions réalisent l'essentiel de la fraude... En lançant une véritable "traque" aux gros fraudeurs, le ministre des Finances vise, en priorité, ces quelques mauvais payeurs qui donnent mauvaise réputation à leurs pairs. Du même coup, il remet dans le droit chemin quelques brebis égarées ... ou qui pourraient l'être. Une sorte de coup double, n'est-ce pas?

"Quarante Milliards de fraude; les fraudeurs, connais pas"
(*la Vie française*, 24 novembre 1975).

Французский язык
Профессиональной курс
Деловой
Юнита 5

Редактор: А. В. Блинов
Оператор компьютерной верстки: В. С. Левшанов

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.1998 Сдано в печать
НОУ “Современный Гуманитарный Институт” Заказ
Тираж
